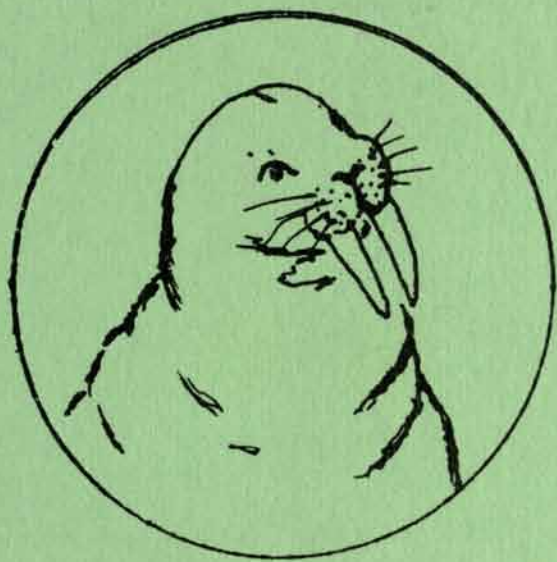
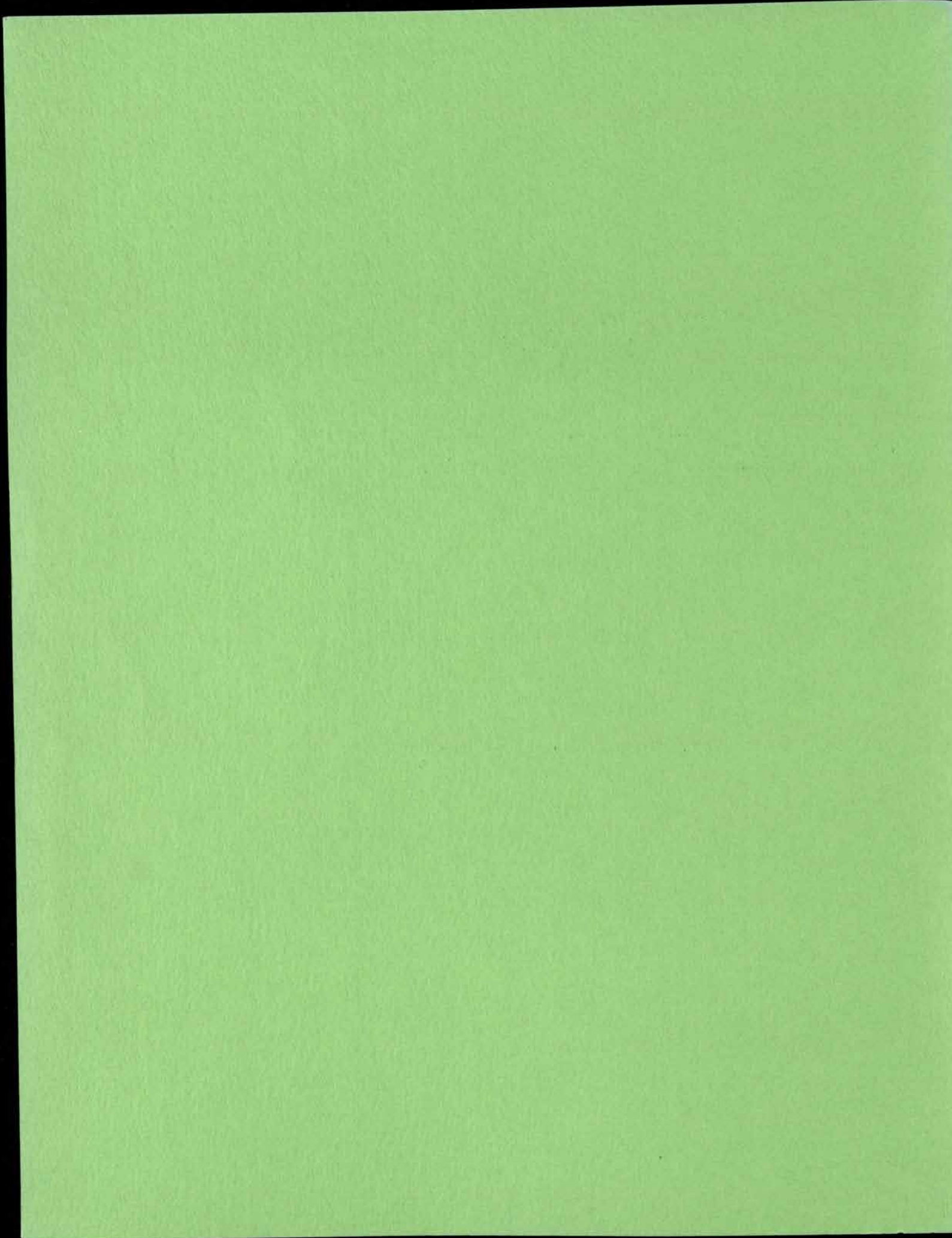


Eckels

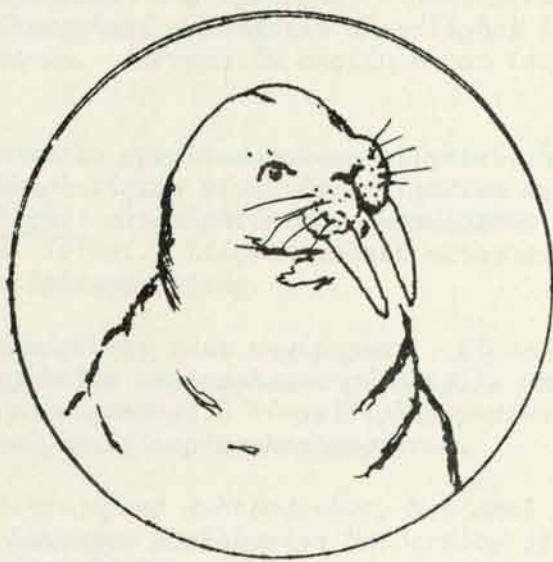
UNGAZIGHMIIT
UNGIPAGHAATANGIT





UNGAZIGHMIIT

UNGIPAGHAATANGIT



UNIVERSITY

UNIVERSITY



*Copyright 1971, by Adelinda Badten and Michael E. Krauss
University of Alaska, College, Alaska*

IGANENG UKUMENG AAPGHILLGHET

Igat ukut imaqut nakmikluki avuqameng Ungazighmiit ungipaghaa-
tanganeng Ekaterina S. Rubtsovam igameng, aatqelghiineng, Materialya
po Yanyku i Folkloru Eskimosovmeng ulimaaghneng Leningradmi 1954mi.
Rubtsova aghmaq Ruuseghmiit igaghtengukaagu taagegken 1937meng 1941-
mun kenlanga. Maaten enkaam 84 uksughtutkaliimaaq. 1941mi igaqeg-
kaqii ungipaghaatet igangllaqaminilnguut Ayveghhaam Yupigem, 26 uk-
sughtutkalghim aapqii ellnganun Ungazimi.

Numberngi quulnganilnguut ungipaghaatet numberkiillu Rubtsovam
ungipaghaatengani igamni. Enkaam numberet paragraphenilnguut senten-
cem numberkii Rubtsovam igaanillu. Mekestaghhaat numberngiaghhaat
quulnganilnguut wordet nalluniilqii liigikesallghem. Enkaam liigi-
kesallghet taakut kelguvikellghuut liigikesallegghemeng Rubtsovam igaa-
nilngugghmeng allakanighmeng Sivugaghmiit akuzillghitneng maaten.
Inqun liigikesqelluki ayumightat akuzillghet Sivugaghmiinun liigi-
kesallghet ulimaaghuut. Taawanginaq liigikesallghet ulimanaaghtut
kinguvaqwaagun ukut igat kingungitneng. Enkaamllu taakut kinguli-
ghhaat ulimayaghqat igat imaqnaaghtut Rubtsovam Ruuseghmiistun ABC-
iingllallghatun ayuqelghimeng, saama apeghtuusiillu ABCiighan atill-
ghi. Enkaamllu laluraamkemttestun whangkuta igaqellghillu ilallequt.

Liigikesaqaagghaagghmeng igallghet ilangi wordemllu atillghi
akuzillghem, liigiknaaghasi allakaniit akuzillghet liigikniilnguut
Sivugam anglinghhaanun. Iwerngallu anglinghhaat liilleqiiit ayumigh-
tat akuzillghet.

Ukut igat imaqutlu apeghtuusaaneng atightullghita Sivugaghh-
miit Yupigita aawhkaghmiistun sivuliistun igastun ayuqelghiit Sivu-
qaghmiit Atightullghit aatqelghiineng, tunquqastun Sivugamillu Si-
vungamillu Augustmi 1971mi. Liigiknaaghasi nutaghat atightullghet
kukraghiitutangi atightuqaaluteng.

Sunanguq nunaniqiteki ukut ungipaghat. Elpesillunguq suna
igaqiyugtek Sivugaghmiit ungipaghaatangitnengllu ama ayumiim nu-
nanilghimeng ungipamsuganengllu kinguliighaghpesinun atughqameng
katam ukustun Ungazighmiit ungipaghaatangistun.

Igamsiqayugviksugapung Rubtsovankut, National Science Founda-
tionenkut, Eskimo Language Workshopnga University of Alaskamllu
iganeng whaken igaqistellghaneng.

Aghnaghaghpiik

Michael E. Krauss

December 21, 1971

PREFACE

This book contains a selection of Ungaziq tales from Ekaterina S. Rubtsova's important book Materialy po Yazyku i Folkloru Eskimov (Materials in the Language and Folklore of the Eskimos, printed in Leningrad in 1954). Rubtsova, now 84 years old, was a teacher at Ungaziq from about 1937 to 1941. In 1940 she wrote these stories down as they were told by Ayveghhaq, an Eskimo man at Ungaziq who was then 26 years old.

The number of each tale (text) is its number in Rubtsova's book. The number beginning each paragraph is the sentence number in Rubtsova's book. The small numbers above certain words are for footnotes. These footnotes show that a change has been made from the original form in Rubtsova's book, which had to be changed in order to be correct or understandable in modern St. Lawrence Island Eskimo. These footnotes will be published in the next book in this series. That will contain also copies of the original texts in Rubtsova's Siberian alphabet, and a key to reading that alphabet, and also English translations of the texts in this book.

In spite of the changes made, there will still be words or expressions in these stories which are strange or hard to understand, or not known to the young people anymore. It is good that the young people should learn these old words and expressions.

This book also contains a key to reading the new St. Lawrence Island Eskimo alphabet, the same one that was printed in the first book of this series, Sivugaghmiit Atightullghit (distributed at Gambell and Savoonga in August 1971). We believe this new alphabet will be very easy to learn to read.

We hope you will enjoy reading these stories, and will yourselves want to start writing St. Lawrence Island stories and history down, so that they will be preserved for your future generations as these Ungazighmiit stories are.

We wish to thank E. S. Rubtsova, the National Science Foundation, and the Eskimo Language Workshop of the University of Alaska for making this work possible.

Adelinda Badten

Michael E. Krauss

December 21, 1971

IGAM UUM IMII

CONTENTS

<i>Apeghtuusii Sivuqaghmiit Atightullghita</i> <i>Key to Reading St. Lawrence Island Eskimo.....</i>	<i>1</i>
1. YUGET TALLIMAT.....	11
2. AREPAKI AMA QALU.....	25
9. METEGHLLUK.....	29
10. QATEGHYIIGHAGHHAQ.....	31
15. UNGAZIGHMIIT I.....	33
16. UMIILGU.....	44
17. UNGAZIGHMIIT II.....	47
20. IQANGIIGHHAQ.....	61
23. KAVIIGHHAQ RIISTUNEQ.....	64
24. YUUK NULIGHHILNGUQ.....	66
25. AGHNAGHAQ.....	68
30. AGHNAGHAGHYAGET.....	71
32. AFSENGAGHHAQ.....	76
35. QENNGENGANKUK, EFKANGATENKUK.....	79
37. QATEGHYIIGHAGHHAANKUK METEGHLLUGLLAGENKUK.....	82
42. KAYUNKUK, AMAANKUK.....	84

The first of these is the fact that the
the second is the fact that the
the third is the fact that the

The fourth is the fact that the
the fifth is the fact that the
the sixth is the fact that the
the seventh is the fact that the
the eighth is the fact that the
the ninth is the fact that the
the tenth is the fact that the

The eleventh is the fact that the
the twelfth is the fact that the
the thirteenth is the fact that the
the fourteenth is the fact that the
the fifteenth is the fact that the

The sixteenth is the fact that the
the seventeenth is the fact that the
the eighteenth is the fact that the
the nineteenth is the fact that the
the twentieth is the fact that the

The twenty-first is the fact that the
the twenty-second is the fact that the
the twenty-third is the fact that the
the twenty-fourth is the fact that the
the twenty-fifth is the fact that the
the twenty-sixth is the fact that the
the twenty-seventh is the fact that the
the twenty-eighth is the fact that the
the twenty-ninth is the fact that the
the thirtieth is the fact that the

THE
END

KEY TO READING ST. LAWRENCE ISLAND ESKIMO

It is easy to learn to read St. Lawrence Island Eskimo written in the new system. By studying carefully the first pages of this booklet, the key to the system, anyone who can already read English can learn to read Eskimo in a few hours (if he knows Eskimo!). Some people have caught on pretty well even in a few minutes.

Note that the new writing system uses no unfamiliar or new letters or signs, absolutely nothing that is not found on the ordinary American typewriter keyboard or printed page.

The only letters used in the Eskimo alphabet are

a e f g h i k l m n p q r s t u v w y z .

The Eskimo alphabet consists only of these and of certain combinations of these.

The Eskimo vowel letters are

a e i u .

The letter o is never used in Eskimo words. The vowel e is always short, but a i u may be either short or long. When long, a i u are written double, aa ii uu. Each vowel letter in written Eskimo always has the same sound, and each vowel sound is always written with the same letter. This is very different from English, which has several ways of writing each sound. Eskimo is completely regular, completely phonetic, and there are no exceptions. The sounds of the Eskimo vowels are the following:

a as in ata father, panat spears, ama also, lalala dew,
yuwayu loon

aa as in ataata uncle, amaa wolf, naa mother, aakat older
sisters

e as in kemek skin, net homes, tepet odors, papek tail,
estek pocket

i as in sikik squirrel, ipek sharp, ivisa flounder, uwini
her husband

ii as in kiik summer, umiilek chief, kii wound, piitun
seed

u as in ulu tongue, ukut these, puyumi in soot, yuwayu
loon, uquq blubber

uu as in yuuk person, puu handle, quuk fuel, atuuta song,
uukat cods

- z as in naazi your mother, ukazit rabbits, Ungazimun to Chaplino
- r as in repa hammer, turiik snipe
- l as in lalala dew, laluramka white man
- n as in nuna land, naan your mother, anaana aunt
- ng as in naanga his mother, whangkuta us, nenglumeng from a sod house, nguutnguk wart
- m as in ma voice, tamlu chin, amaam from a wolf, mamami in milk
- y as in yuuk person, tuya shoulder, kaynga bear, aywaan north, angyat boats, iya eye, yuwayu loon, yaywali orphan
- wh as in whaa here, whanga me, iiwhta water going down, whani so-and-so
- f as in tafsi belt, eftut exploding sounds, aafutut they separated, kufi coffee, tuutfik place to stand on
- s as in siku ice, iiska my eye, asitmun downward
- h (a rare sound) as in haam or ahamangam enough, let's go home

The rest of the letters or combinations of letters have special values for Eskimo sounds that do not exist in English. This section needs to be studied with special care.

q is for the stop consonant something like k, but q is pronounced far back in the mouth, while k is pronounced in the middle: qayaq canoe, qayak two canoes, qiiqw gray hair (compare kiikw river), quyngiq reindeer, qikmiq dog, qiipaq thread, keneq fire, qanik snowflake, qengaq nose. (Note: q is not used in Eskimo as it is in English for the kw sound as in quick.)

gh is for the voiced continuant pronounced far in the back of the mouth, as also q is, but with the tongue softly touching the back end of the roof of the mouth, often making a soft gurgling sound: agha medicine, qeghaq meat rack, aghnaghaq girl, aghneghet days, seghleq bad, ghevaquq it fades. (Note: this sound has already been spelled with gh in some surnames, as Aantaghmi Antoghami, Waaghyi Waghiyi.)

g is for the voiced continuant pronounced in the same part of the mouth as *k*, the middle, not as far back in the mouth as *gh*. Like *gh*, it is made by loosely touching the roof of the mouth, but for *g* it is the hard middle part of the roof, not the soft back part of the roof as for *gh*. Because it is pronounced against the hard part of the roof of the mouth, *g* usually does not have the soft gurgling that often goes with *gh*: *guygu* house, *gaaq* cook, *tagi* come. (Note: this sound has already been spelled with *g* in some surnames as *Aymergen* *Imergan*, *Iirgu* *Irrigoo*, *Galaagerngen* *Gologergen*.) This Eskimo *g* is somewhat like English "hard" *g*, but much more loosely pronounced. More examples of *g*: *uglaq* many, *pegnem* hardly, *estega* his pocket, *kaamgek* pair of boots, *panigi* his daughters, *guuta* shooting. *W* is closely related to *g*. *W* is in fact a *g* with the lips rounded. After the vowel *u*, some people may prefer to spell *g* with a *w*, as in *yuget* or *yuwet* people, *atkuga* or *atkuwa* his parka, *atkugi* or *atkuwi* his parkas. Also, in a very few words, *g* follows *n*, as in *an'gaghaq* niece, which has to be written with an apostrophe to show that it is not like the *ng* in *angak* uncle. Another case would be *iin'ga* his crutch (not like *piinga* he says to me).

The rest of the consonants in the box are voiceless continuants, the voiceless versions of *g gh r l n ng*, made just like these but with the voice turned off, just as *z* is *s* with the voice turned off. English has the voiceless continuant sounds *wh f s*, and symbols for them, and these are also used in Eskimo. But since English does not have any of these other voiceless continuants, the ones in the box, or letters for them, a special way is needed to write them. This is most simply done by doubling the letter for the voiced versions, the familiar English and Eskimo *r l n ng*, and also the Eskimo *g* and *gh*. *Ng* is doubled by writing *ngng*, but *gh* is doubled by writing *ghh*.

gg is *g* without voice, the air making a smooth rushing sound against the roof of the mouth where it is hard at the middle. Examples: *iigga* hand, *gginaq* face, *ggata* back, *gguta* tooth, *segga* slashing, *yuggaq* little man. *Gg* is closely related to *wh*. In fact, *wh* is *gg* with rounded lips. After the vowel *u*, some people may prefer to spell *gg* with a *wh*, as in *yuggaq* or *yuwhaq* little man, *atkuggaq* or *atkuwhaq* small parka.

ghh is *gh* without voice, the air making a rough sound against the roof of the mouth where it is soft at the back. Examples: *iighhaq* cat's-cradle, *ghhuuq* ammunition, *ghhiitaa* pluck it, *taghnughhaghhaq* little child, *aaghhwaghaquq* he's crawling, *iighhwaanguq* he's furious, "doing a slow burn, stewing".

- rr is r without voice, the air making a rushing sound past the tip of the tongue, which is curled back some. Examples: aarraghaquq he's dressing up, atkurraak shabby parka.
- ll is l without voice, the air making a rushing sound past one or both sides of the tongue toward the back teeth. Examples: talliq arm, alla different, pellaghyuk lonesomeness, ellngi they, elngatall very much.
- nn is n without voice, the air making a simple blowing sound out through the nose. Examples: pennaq cliff, piinneq growth of plant, liinnaquq he's learning, naamnun to our mother.
- ngng is ng without voice, the air making a blowing sound out through the nose, but with the mouth blocked off at the middle (rather than at the tip of the tongue as with n). Examples: kaatengnga catch up with me (you guys), aaptengnga ask me (you guys), tengngaak deep hollow sound, aaftengngwaaq complete separation.

Anyone who has mastered the information in this key so far should now easily be able to read St. Lawrence Island Eskimo. He will probably notice, however, that sometimes these double-letter voiceless continuant sounds are written simply g gh r n ng when next to other consonants. The special section called "Undoubling" explains this.

In Eskimo words the English letters b c d j o x are not used at all. The sounds of English c are written in Eskimo with k or s. The sound of x is written in Eskimo with ks. So, for this reason c and x are not used in Eskimo words. Eskimo p sometimes resembles English b; Eskimo t sometimes resembles English d; and Eskimo u is sometimes somewhat like English o. But since p and t and u are already being used for these sounds, there is no need ever to use the letters b or d or o in Eskimo words. J is not used in Eskimo because Eskimo has no sound like English j at all.

Punctuation is exactly like in English.

UNDOUBLING OF gg ghh rr ll nn ngng

The above is probably enough for anyone wishing simply to learn to read Eskimo, or even to spell it fairly well. But to spell it perfectly according to the new system, there are certain principles which need to be explained, on how words are shortened by undoubling gg ghh rr ll nn ngng. Mastering of this section will lead not only to spelling perfectly, but also to a deeper understanding of the Eskimo sound system.

In Eskimo often two consonants may cluster (come together with no

vowel in between) and never more than two may cluster. Furthermore, the consonants of the second row (the voiced continuants *w v z g gh r l n ng m y*) do not cluster with consonants of the first row or third row. They may cluster only with each other.

Examples of clusters of consonants in the second row (voiced continuants only): *evluk* ocean swells, *puugzaq* beluga, *kuuwgha* his brother, *pagrugaq* puffin, *umiilget* chiefs, *uglaa* go there, *ughlughet* arrows, *agghiiquq* he's planning, *iigna* that thing there, *esnegngaaq* it's black-and-blue, *ikenghut* piece, *upenghaq* springtime, *an'gaghaq* niece (not to be read like *angak* uncle), *iin'ga* his crutch (not to be read like *piinga* he says to me), *qenwat* until at last, *peng'waaghput* we're worried about him (not to be read *pengwaaghput* our mound!), *peng'gaa* she's worried about him (not to be read *pen-ggaa!* compare with *iin-ggaq* little crutch), *saanngam* and then what? (not to be read *saann-gam!*), *kangghut* crunchy noise, *aangghi* say yes, *peghngaaq* it is folded.

Examples of clusters of some of the consonants in the first and third rows (not involving double-letter voiceless continuants): *aaptaa* he asks him, *atkuk* parka, *iitekqun* yet, *tafsi* belt, *aafta* separation, *kestiki* count them.

When any of the double-letter voiceless continuants (*gg ghh rr ll nn ngng*) cluster with any of the non-double consonants (*p t k q wh f s*), they are undoubled, written just *g gh r l n ng*. This is done in order to shorten written words and make them easier to read. Where the double letter continuants are not next to another consonant, as in *talli*q arm, if they were undoubled there, the word would rhyme with *ali*q sleeve. So, there (not next to consonants) undoubling cannot be done. But next to *p t k q wh f s* the only kind of continuant that can come would be a voiceless one, so even a single letter would have to mean a voiceless continuant there. Since undoubling these here cannot possibly lead to confusing any words, such clusters are written with single *g gh r l n ng* in order to shorten the words. Examples: *riigta* den (not *riiggta*), *petgaaq* it bounces, *eghqughqi* throw each one away, *aatgha* his name, *esghaghtuq* he opens his eyes (not *esghhaghhtuq*), *alpa murre* (not *allpa*), *nekre*k hook (not *nekrrek*), *qerta* tangled hair, *elpek* you, *elqwaaq* kelp, *melqu* feather, *iflamaaq* it got lost, *aawhlaquq* it is bloody, *kiiwhlak* big river, *eslami* outdoors, *aqniq* pain (not *aqnniq*), *nguutnguk* wart (not *nguutngnguk*), *qepngwaaq* tying securely.

Two double-letter voiceless continuants can also cluster together, of course. One of these, but of course not both, can be undoubled (if both were undoubled in a word like *gaallghhi* his cooking skill, the word would look almost like *gaalghii* the one who is cooking). The question, then arises which to undouble. According to the present system, this is decided by priority.

(1) *ngng*, because it is the longest, is the first to be undoubled; when *ngng* clusters with any other double, *ngng* is always the one to be undoubled.

(2) ghh, because it is the next longest, when it clusters with any other double (except ngng), ghh is the one to be undoubled.

(3) rr and nn are next to undouble, because when they cluster with the remaining two, ll and gg, the voicelessness of the cluster is usually due to the ll or gg, not to the rr or nn (rr and nn are together in this list because so far no cluster has been found of rr and ll together).

(4) When gg and ll cluster together, the gg is undoubled, not the ll (ll therefore is never undoubled in clusters with other doubles, but only in clusters with singles).

Examples of clustered doubles with one undoubled:

(1) with ngng undoubled: eghhnga day has come, iteghhngaag it's fitted completely in, aaghngwa he's in the crawling stage, agngik another try, ellngi they, allnguq dive.

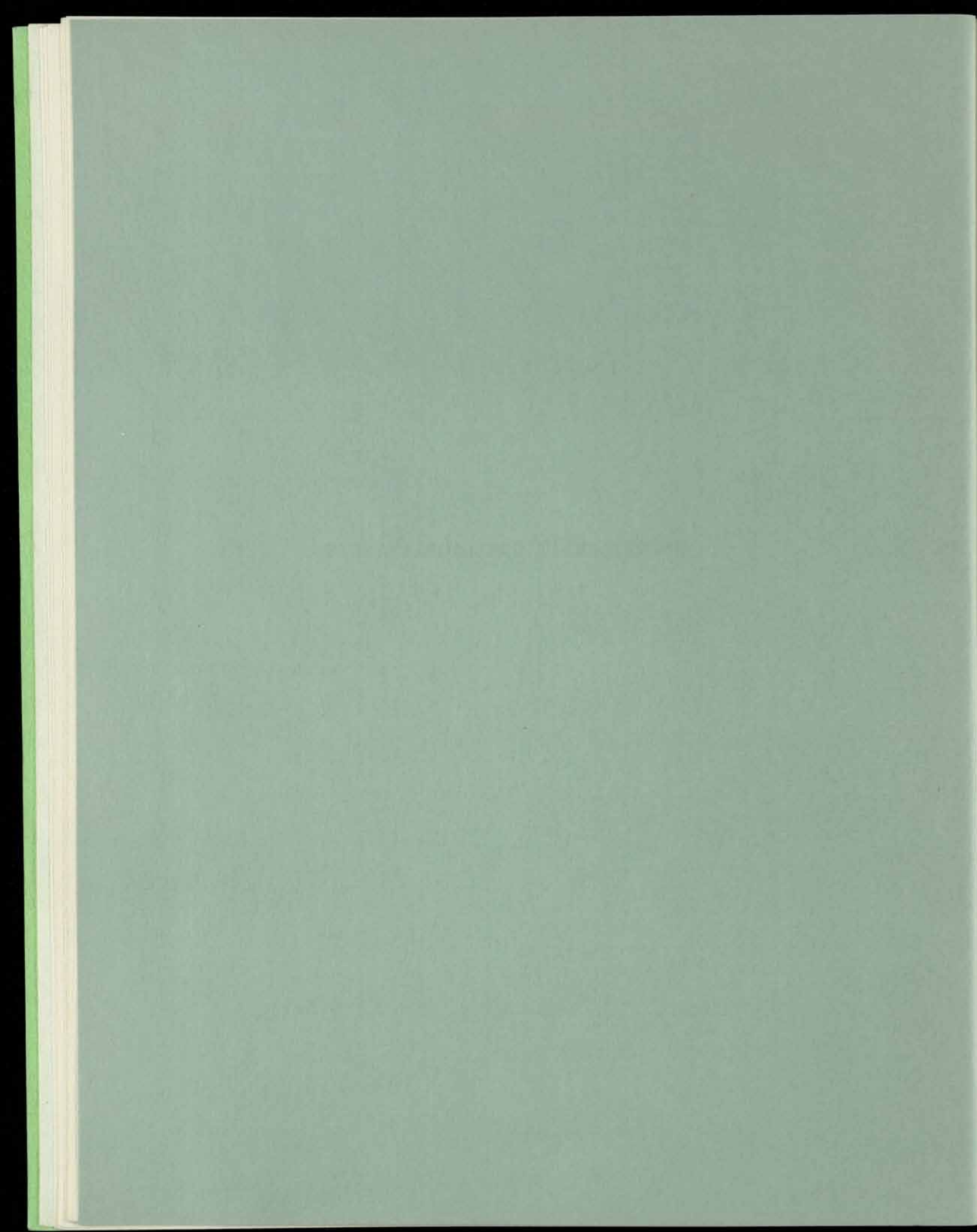
(2) with ghh undoubled: meteghlluk crow, uullghaghllakun shall I push it over?, ikighrragkiiq opening quickly, iteghnnaken make it enter, aaghwllanga shall I crawl?, aaghwanna it's capsized, aaghwrragkiiq crawling quickly, niillghwaaq soda cracker.

(3) with rr and nn undoubled: iiggragkiiq digging by pawing fast, qapreggragkiiq moving an object fast, effnaken throw it away, aallneq embers.

(4) with gg (not ll) undoubled: eglluk stove, egllakun shall I throw it away?, iigllakun shall I dig it?, yuugllak big man, allgi sweep, allgutat broom, pillgilnguq nit-wit, ignorant person.

A note on the nasals: The consonants m n nn ng and ngng are called nasal continuants because they are pronounced through the nose. What was said above, that consonants of the second (voiced) row never cluster with consonants of the other two rows, was not quite true of the nasals. When a nasal is the first consonant of a cluster it is always voiced, even before stops and voiceless continuants, as in qaanga my mouth, tempa ramming, iinggaq little crutch (not to be read like peng'gaa she's worried about him), tungtu caribou, kaangquq knot in wood, unangsaq getting lots of seals. M is often devoiced like the other nasals, but unlike the other nasals, voiceless m has been found only after other consonants, where it is necessarily voiceless, as in qikmiq dog. There is therefore no need ever to double m, unless some word with voiceless m between vowels can be found.

UNGAZIGHMIIT UNGIPAGHAATANGIT



YUGET TALLIMAT

(3) Iimnanguq. Yuget tallimat angligutkullghiit. Nayagteng aghvilqelluku. Naalget ama atalget. Quynightupiglleghhiit. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(9) Maaten ilangani mekelghiiq nuyeklighpigaq iflamalghii. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Mulinghituq ilangallu mekelghiiq quynghiqwaaghtengualghii taanallu iflamalghii. Qenwat mekelghiighet pingayuggaaghtut. Tawani kiyaghtut.

(14) Tanemwha ilangallu mekelghiiq iflamalghii. Qenwat malghuggaaghtuk¹. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Ellngita quyngiit nulaghllagumalghii.

(18) Maaten ilangani ilangallu mekelghiiq iflamalghii. Taagken qenwat mekelghiiq ataasighhaaghtuq. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Taawa quyngiit ugla-ghimalghii. Repall quyngim iquga aliinnaniimalghii. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(24) Maaten ilangani mekelghiiq iflalaataamalghii. Qamagtut mekelghiighet. Aghnaghaghhaq naya-ggiinaat² unegtuq, anengii iflalaghatut qamaghlluteng³.

Atanga⁴ awen iiwleŋ quyngimi nayughiiqelghii.

(28) Maaten ilangani quyngimeng tagimalghii mangteghaminun⁵. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni nuliini pimakanga, "Maaten unaanguluku sigutegka inglugtun lengaaghuusimaak. Repall kazivaalugsimaanga. Repall alingumaanga tuqunayukama." Yuuk nepiighumalghii. Nepiighyan nulighhan qayuutaq kettaamakanga. Taagken neghumalghiit. Neneghmeng taaqluteng ingaghquulluteng qavaasimalghiit.

(38) Unami unaanguluku taghtughluteng, yuuk quyngighqwaaghvigmun aglaamalghii. Aglaghluni taawa tawani kiyaghsimalghii. Kingunganeng nulighha panikullghiik utaqiimalghiik. Qenwat unugaa. Yuuk taginghituq. Nulighha sumeghtaghaamalghii, "Awiim⁶ ugi-ka iflalaatalghii⁷." Taagken neghumalghiik panikullghiik⁸. Qenwat maalghuggaaghtuk. Taagken tawani kiyaghsimalghiik. Neneghmeng taaqlutek allighat saagluk i ingaghllutek qavaamalghiik.

(49) Taagken unaami taghtughlutek⁹ neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek aghnaghaq quyngimun nayughiyaghtuumalghii. Taagken aghnelqusiq tawani nayughiiq. Wetku unugyagu¹⁰ mangteghaminun taglaamalghii. Taglaghluni mangteghaminun iitghumalghii. Iteghyan

naakullghiik neghumalghiik. Neneghmeng apeghiighlutek qavaamalghiik.

(56) Unaami aghnaghaq quyngimun aghulaqaqelghii. Aghneq tamaghhaan quyngiq nayughaqegkanga. Tawates-tagghiinaq. Maaten ilangani aghnaghaam naani pimakanga, "Ataka, iiwen anengaanka ivaghyaghtughnayaqenka."

(61) Naangan pimakanga, "Iwerngaqun iflallequten."

(63) Aghnaghaam pimakanga, "Iflanaanghitunga, ellngistun seghleghunghitunga." Taagken nepiighumalghii. Unugyagu qavaamalghiik!

(67) Unaami taghtughlutek⁹ aghnaghaam quyngini takumakanga. Kaalluku unaaghhaaneng tuqutiighumalghii, tuqutiighumalghii, tuqutiighumalghii unullghem kenlanganun. Taagken mangteghaminun aglaamalghii. Aglaghluni iitghumalghii. Iteghluni neghumalghiik naakullghiik. Neneghmeng apeghiighyamek allighat saaglluki ingaghllutek qavaamalghiik.

(73) Unaami taghtughlutek aghnaghaq quyngimun aglaamalghii. Kaalluni ighivgaq tuqutkani unaaghhaaneng mangteghamun angaghquumakangi. Angaghquumakangi, angaghquumakangi, angaghquumakangi unullghem kenla-

nganun. Aghnaghaq apegghiighyami iitghumalghii mang-
teghamun. Iteghluni neghumalghiik naakullghiik.
Taagken tawani neneghmeng taaqlutek ingaghllutek qa-
vaamalghiik.

(79) Unaami taghtughlutek aghnaghaq aanumalghii.
Aanluni quyngiq angaghquqani ighivgaq aftamakangi.
Aftaneghmeng taaqluki qeghatgun agaghquumakangi. Ii-
wenllu unugaqaa apegghiighumalghii. Taagken iitghu-
malghii. Iteghluni naakullghiik neghtuk. Neneghmeng
taaglutek allighat saagsimakangik¹². Saagluki ingagh-
llutek qavaamalghiik.

(87) Unaami taghtughlutek aghnaghaam atami yaa-
waatikek tugumakek, ama quyngim qaghlungi tugumakangi.
Taagken quyngimun yaawaatik qamuumakek. Kaalluni quy-
ngimun qamughtek quyngik qaghlumakek. Taagken mang-
teghaminun aglaamalghii. Kaalluni iitghumalghii.
Iteghluni savini tugumakanga, ama atami avleqaghtii
tugumakangi. Taagken aanulluki angyaatalghutaminun
kalngagmun kanaghsimakangi. Taagken ghhataamalghii.

(95) Taagken igleghsimalghii. Igleghsimalghii,
igleghsimalghii, igleghsimalghii unugyagu aghuliighu-
malghii. Aghuliighluni tawani qavaamalghii. Unaami
taghtughluni ghhataamalghii. Aghnelqusiq igleghsi-

malghii. Iiwen unugaqaa kaasimalghii mangteghatgun. Kaasan tukiita upughasimakangat pimakangat, "Puyu-qelleqaa. Aghnaghaq iqangitepigtuq allakaan mangteghaghteggu." Llaaghanwha allakaan mangteghaghaat. Aghnaghaq mangteghaqengghamun iitghumalghii. Aghyuqami¹³, mangteghami gaaghutaat. Ugusameng neqmeng aglaataat. Aglaasatni aghnaghaq neghumalghii. Neneghmeng taaqluni tawani qavaamalghii.

(109) Unaami taghtughluni quyngigni qaghlumakek. Taagken igleghsimalghii aghnelqusiq. Unugyagu aghuliighumalghii. Aghuliighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng taaqluni qavaamalghii. Unaami taghtughluni igleghllaataghtuq aghnelqusiq. Unugyagu mangteghatgun kaasimalghii. Kaasan tukiita upughasimakangat. Pimakangat, "Aghnaghaq una iqangitepigtuq puyuqelleqaa, allakaan mangteghaghteggu." Llaaghanwha allakaan mangteghaamakangat. Taagken aghnaghaq mangteghaqengghamun¹⁴ iitghumalghii. Iteghluni tawani utaqiimalghii. Mulunghituq neghyaghqameng uguqnalghiimeng tagisimakangat. Taagken aghnaghaq neghumalghii. Neneghmeng taaqluni tawani qavaamalghii.

(125) Unaami taghtughluni aanumalghii. Aanluni ghhataamalghii. Taagken igleghsimalghii. Qenwat

uksaaghmakanga. Taawa igleghsimalghii. Unugyagu
eslami aghuliighumalghii. Aghuliighluni neghumalghii.
Taagken neneghmeng taaqluni yaawaatigmikun¹⁵ingaghlluni
qavaamalghii. Unaami taghtugyalghiimi nighugtaghagha-
geftaa. Taagken aghnaghaq aghulaqumalghii. Iiwenllu
unugaqaa mangteghaghaghteggun kaasimalghii. Kaasan
tukiita upughasimakangat. Aghnaghaq iitghumalghii.
Iteghyan nanevgam aapsimakanga, "Navek piiqsin?"

(140) Aghnaghaam akisimakanga, "Anengaanka iva-
ghaqanka."

(142) Nanevgam pimakanga, "Anengaghten kaannaan-
ghitaten. Aghyughluten tuqullequten. Anengaghpek,
atagpek¹⁶tumanga uyatughllagtuq." Taagken nanevgam
ighneni pimakanga, "Aqelqaq iqangitepigtuq allakaan
mangteghaghteggu, puyuqelleqaa." Llaaghanwha mekel-
ghiighem aghnaghaq allakaan mangteghaamakanga. Taag-
ken aghnaghaq mangteghaqengghamun iitghumalghii.
Iteghluni tawani utaqiimalghii. Mulunghituq negh-
yaghqameng tagisimakangat. Llaaghanwha aghnaghaq
neghumalghii. Neneghmeng taaqluni tawani qavaamal-
ghii.

(154) Unaami taghtughluni aanumalghii. Aanluni
aghulaqumalghii. Taagken igleghsimalghii. Tumangani

unugyatni eslami aghuliighlaataaghtuq. Taagken aghu-
liighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng
taaqluni yaawaatigmikuningaghlluni qavaamalghii. Unaa-
mi taghtughluni iglegghlaataaghtuq. Iiwenllu unugaqaa
kingulighpigaghghaghteggun mangteghatgun kaasimalghii.
Kaalluni iitghumalghii. Iteghyan tukiita upughasima-
kangat. Taagken tawani kiyaghsimalghii. Nanevgam
aaplaataghaa, "Natmun igleghtaazin?"

(167) Aghnaghaam akisimakanga, "Anengaanka iva-
ghaqanka, ama atakallu¹⁷."

(169) Nanevgam pimakanga, "Iitek kaasaghtughtu-
ten. Llaaghan gginan atasugnitepigtuq. Anengaghten,
atanllu¹⁸ qawaagpagem aangelghiim tengusimii¹⁹. Ama naay-
gham awatangani mangteghaamaat. Mangteghat tallimat
nekefsimiit. Unaami aghulaqegkuvek naayghaghruku-
taaghllak kaalleqan. Kaaskuvgu mayughhaaten. Qula
qavaghlllequten naaygham qaaynganun qaygeghtegpenang.
Quulngughutangani aghneghmi nutaan qaygeghllequten.
Tawani maalghugegneng qavaghhaaten. Enkaangam²⁰ sangu-
sighhiisiin, guunniighutkaghghmeng?"

(181) Aghnaghaam akisimakanga, "Taawanginaq
whangamnitut atama avleqaghtaghhi ama whanga savi-
ggaqa."

(183) Nanevgam pimakanga, "Aatakqun²¹ naayghamun qaygegtekuvek quulmun esghaghnaaghtuten. Esghaghllle-qan mamlegunnaaghtuq emta. Iiwen²² qantaghallikan aataqun avleqaghnnaken. Ifkaghtekuvgu ighsaqghwan kukeghqunga ivaghnaaghan. Naalkegkuvgu savigmeng kenuqaghnnaken. Taawa anengaghpek, atagpek¹⁶ amyuqetaghtengat tuqulleqan." Nanevgaq nepiighumalghii. Nepiighluni ighneni pimakanga, "Uuk! Aqelqaq iqangitepigtuq allakaan mangteghaghteggu, puyuqelleqaa." Llaaghanwha mekelghiighem allakaan mangteghaamakanga.

(194) Apegghiighyatni aghnaghaq mangteghaqenghhamun aglaamalghii. Kaaluni iitghumalghii. Iteghluni tawani kiyaghsimalghii. Mulunghituq neghyaghqameng ugunneghhameng tagisimakangat. Llaaganwha neghumalghii. Neneghmeng taaqluni ingaghlluni qavaamalghii.

(200) Unaami unaanguluku taghtuumalghii. Taghtughluni aghulaqumalghii. Taagken igleghsimalghii. Igleghsimalghii, igleghsimalghii, igleghsimalghii, naayghaghllagmun kaasimalghii. Kaalluni mayuumalghii. Mayuumalghii, mayuumalghii, mayuumalghii, unugyagu aghuliightuq. Aghuliighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng taaqluni yaawaatigmikun²³ ingaghlluni qavaamalghii. Unaami taghtugluni wata tespikavek

mayuumalghii. Mayuumalghii, mayuumalghii, mayuumalghii unugyagu aghuliighumalghii. Aghuliighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng taaqluni yaa-waatigmikun ingaghlluni qavaamalghii. Unaami taghtuneghmini mayughaqelghii. Qaygeghnneghmini neghaqelghii. Neneghmeng taaqneghmini qavaghaqelghii. Unaami taghtuneghmini mayughaqelghii.

(216) Iiwenllu quulngughutanga aghneq qukaghtaquq naayghamun qaygeghsimalghii. Qaygeghsami tawani quyngigni meghnaalistaak. Meghnaaliyayek tamaani ungagameng neghestaak²⁴. Quyngik neneghmeng taaqlutek ungleghumalghiik²⁵. Ungleghyayek ellngallu neghumalghii. Llaaghanwha neghutekelluku quulmun esghaamalghii. Esghaghyalghiimi qulighneghani mamlegusimalghii qawaagpagestun²⁶ qawaagllak melquqelghii. Taagken aghnaghaam avleqaghtani tugumakangi. Tuguyamiki qawaagpak quulmun avleqaghsimakanga, ifkaghsimakanga. Ifkaghsamigu takumakanga. Kaasaqminigu²⁷, elngaatal qapragvingunaan asighqumakanga. Taagken aghnaghaam ighsaqghwan kukeghqunga ivaamakanga. Naalkesamigu savigmineng kenuqaamakanga. Qawaagpak tuqumalghii. Tuquyan tawani qavaamalghii.

(231) Unaami taghtughluni ghhataamalghii. Taag-

ken igleghsimalghii. Unugyatni aghuliighumalghii.
Aghuliighluni tawani neghumalghii. Neneghmeng taaq-
luni aghulaqumalghii. Mulunghituq atghiimun kaasi-
malghii. Taagken ukigumalghii. Unugyatni aghulii-
ghumalghii. Aghuliighluni tawani qavaamalghii.
Unaami taghtuneghmini ukigaqelghii, ukigaqelghii.
Ununghatni aghuliighaqelghii. Aghuliighluni negha-
qelghii. Neneghmeng taaqneghmini qavaghaqelghii.
Unaami taghtuneghmini ukigaqelghii. Iiwenllu aghne-
ghem²⁸ quulngughutaqaa naatghanun kaasimalghii. Kaa-
lluni igleghsimalghii. Mulunghituq mangteghat talli-
magneghet aliighumalghiit. Taagken aghnaghaam taku-
makangi²⁹. Kingulighpigaghteggun kaasimalghii.

(250) Kaasan yuuk aanumalghii. Aanluni aqelqaq
upughasimakanga. Yugem aapsimakanga, "Natmun igleght-
taazin?"

(254) Aghnaghaam akisimakanga, "Anengaanka ama
ataka ivaghaqanka."

(256) Yugem pimakanga, "Uuk! Uyughaqeftamken.
Kii, aghnaaghteghllagumaaten."

(259) Aghnaghaam akisimakanga, "Elpeklu yugugh-
teghllagumaaten."

(261) "Enta, atavut ungipaasaghtughlakun."

Llaaghanwaha mekelghiiq atami mangteghaanun aglaamalghii. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni atani pimakanga, "Aghnaghaq inga mangteghamkun kaasimaaq, elpek panikeftan."

(266) Atangan pimakanga, "Aa! Aghnaghaq iqle-ngasak. Temngi ugiighnaluni igleghtaq, nalighmeng tughneghaq aghnaq."

(268) Mekelghiighem pimakanga, "Iiwenqun³⁰ ugpen-ghilkuvek quyngikek esghaghyaghtughqek, iiwen yaawaa-tik³¹." Taagken yuuk nepiighumalghii. Nepiighluni aglaamalghii. Kaasalghiimi, aghnaghaq mangtegham saaghwani utaqiigaqeftuq.

(273) Yugem pimakanga "Ghhuulleqaaten nateghmi utaqiigi." Llaaghanwaha aghnaghaq nateghmun iitghumalghii. Iteghluni neteghmi utaqiimalghii.

(277) Mulunghituq atanga tagimalghii. Kaalluni yaawaatik³¹yuvghiighumakek. Nanevgam ayumightat qillegghneni liigikumakangi. Liigiksamiki nanevgaq qiyaghllagumalghii metuumaghmi, "Uuk, panika ipapik kaasimaaq. Qilleghneghenka ayumightat liigikanka. Enta, ighneghenka qamaglluki aqfateki. Whavek tagilaghal-lit." Llaaghanwaha mekelghiighem anengani aqfamakangi. Taagken anengii tagilaghasimalghiit. Tagi-

laghasata pimakangi, "Elngaatall nayagpesi kayaalqii-
si. Elpesi qawaagpak alikumtaaghsi³² aghnaghaam tuqu-
sima." Elpesi alingaqusi. Taagken yuuk nepiighu-
malghii.

(291) Nepiighyan nuyeklighpigaam pimakangi,
"Unaami nunamnun aglaghhaakut. Wiin iteghaalluta
nayagput tagimaluku, enkaam atunem neghelghaakut."

(294) Llaaghanwha iteghaasimalghii. Taagken
neghuusimalghiit nenglaasimaghmeng. Neneghmeng
taaqluteng mangteghameggnun aglaghtuusimalghiit.
Aghnaghaq uyuqlighpigaghmesimalghii. Tawani qavaa-
malghiik. Unaami taghtughlutek neghumalghiik. Ne-
neghmeng taaqlutek aanumalghiik. Aanyamek anengatek³³
ungipaasimakangik,³⁴ "Mangteghasi naafqiteki, nunam-
nnun aglaghnaqukut." Llaaghanwha mangteghateng naaf-
qumakangit. Taagken naafqelluki mangteghameggnun
aglaamalghiit.

(305) Taagken igleghsimalghiit. Igleghsimal-
ghiit, igleghsimalghiit, igleghsimalghiit naayghamun
kaasimalghiit. Kaalluteng mayuumalghiit. Unugyagu
aghuliighumalghiit. Aghuliighluteng angyaatamegg-
neng neghumalghiit. Neneghmeng taaqluteng tawani
qavaamalghiit. Unaami taghtuneghmeggni mayughaqel-

ghiit. Ununghagu¹⁰ aghuliighaqelghiit. Aghuliinegh-
meggni angyaatameggneng neghaqelghiit. Neneghmeng
taaqneghmeggni qavaghaqelghiit. Unaami teghtunegh-
meggni wata mayughaqelghiit.

(316) Iiwenllu quulngughutanga aghneq lliighaquq
naayghamun qaygeghsimalghiit. Qaygeghsalghiimeng
aghnaghaam tuqutkaa qawaagpagrukutaaghllak esghaama-
kangat. Taagken tawani maalhugegneng qavaamalghiit.
Taagken ukigumalghiit. Unugyagu aghuliighumalghiit.
Aghuliighluteng angyaatameggneng neghumalghiit. Ne-
neghmeng taaqluteng qavaamalghiit. Unaami taghtugh-
luteng aghulaqumalghiit. Ukigumalghiit. Unugyagu
aghuliighumalghiit. Tawaten eghnneghagu³⁵ Aghuliigh-
luteng angyaatameggneng neghaqelghiit. Neneghmeng
taaqneghmeggni qavaghaqelghiit. Unaami teghtunegh-
meggni ukigaqelghiit. Ununghagu aghuliighaqelghiit.
Aghuliighluteng angyaatameggneng neghaqelghiit. Ne-
neghmeng taaqneghmeggni qavaghaqelghiit. Unaami
taghtuneghmeggni ukigaqelghiit.

(333) Iiwenllu quulngughun aghneq qamagtaqaat
naatghanun lliighumalghiit. Taagken igleghsimalghiit.
Nunameggnun kaategpenateng tumangani igleghtengnginaa-
maluteng uksuut tallimat atuumakangit. Wetku uksuut

tallimat qamagsata mangteghamegnun kaasimalghiit.
Kaalluteng iteghaasimalghiit. Iteghaalluteng naayeng
esghaghyaqmegtegg³⁶ aghnalqwaaghmalghii. Taagken agh-
nalqwaaghem avaqutani quyakumakangi.

(340) Taawa pinitun kiyaghsagusimalghiit.

(341) Qamagtuq. Tefaay!

AREPAKI AMA QALU

(3) Iimnanguq. Ungazighmiit neghllaget umiil-gat--amyuqetalghii, aatgha Qalu. Ama kiyaghlllegghii aghnaq aklumalghii, ugilek avaqutaghtuqaq, aatgha Arepaki. Mughutunneghata, umiilek esnami kiyaghta-qelghii. Unangluteng, yuget taglanghata, umiilgem wayaghaqegkangi. Tawatestaghhiinaq. Maaten ilangani Arepakim uginga unangumalghii neghsameng¹. Unangluni, taglaasimakanga. Iiwen unugaqaa, kaatusimakanga mangteghaminu². Taagken itghusimakanga. Itghulluku, nuliini tuqluumakanga, "Arepakiy, neghsaghsimaanga!"

(15) Nulighhan pimakanga, "Kaay! Waranqu³. Waranwha avaqutaghhaghten neghellequt, ama uqighllequt." Arepakim neghsaq itghusimakanga aagramun. Taagken aftamakanga. Apeghiighluku, Arepaki gaaghumalghii. Gaaghumaluku, Qalum qepghaghtenga tagimalghii. Taagken qineghsimalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Qalu piiq: neghsaghtaghhaghsinguq tuuniteggu."

(24) Arepakim akisimakanga, "Tuunaanghitaghtput, whangkutallu neghelleqaghtput." Qalum qepghaghtenga

aglaamalghii. Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni, Qalu pimakanga, "Tuunaanghitaannguq, ellngitallunguq neghelleqaat."

(30) Qalum pimakanga, "Piyaghtughqi. Warannguq amiiraghhaa tagivaghlitgu." Llaaghanwha, Qalum qepghaghtenga aglaamalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Waran amiiraghhaanguq tuuniteggu."

(35) Arepakim pimakanga, "Tuunaanghitaghput, whangkutallu kaamkelleqaghput." Llaaghanwha, aglaamalghii.

(38) Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni pimalghii, "Tuunaanghitaannguq, ellngitallunguq kaamkelleqaat."

(41) "Piyaghtughqi iiwennguq whangamneng wayaghyaghtughlleqanka." Llaaghanwha qepghaghta aglaamalghii.

(43) Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Iiwennguq ellmineng wayaghyaghtughlleqii-si."

(46) Arepakim pimakanga, "Tagilinguq wayaghyaghtughlinkut."

(48) Yuuk qepghaghta aglaamalghii. Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Elpenenguq⁴

aglaa, wayaghyagtughqi."

(52) Taagken Qalu pilugugluni, ellmineng aglaa-malghii: Kaalluni, iitghumalghii nategmun. Itegh-luni, pimalghii, "Qamaay! Neghsaghsi tagivaghteggu."

(56) Arepakim pimakanga, "Ahaa tuunaqaqa." Are-paki nategmun aatghumalghii. Ateghluni, Qalum ta-lliikek kenlegkenkun tugumakek. Taagken talliikek ayemquumakek, ayemquumakek, ayemquumakek ighneghwaa-ghanun⁵kenlanga. Qalu talliighusimalghii.

(62) Yugem pimakanga, "Ukughsiy! Apeghyaquna-nga. Tawaqameng tuunelleqamsi, saama sanqutmeng." Taagken aanumalghii. Aanluni, aglaamalghii. Kaallu-ni, iitghumalghii. Taagken nuliini pimakanga, "Are-paki sanqutmeng ama tawaqameng aglaatigu." Llaaghan-wha nulighhan sanqutmeng ama tawaqameng aglaasimaka-nga. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(72) Maaten ilangani, kiigyagu⁶, Ungazighmiit uvegtaamalghiit. Qalu uvegtalghiinun aglaamalghii. Kaalluni, tanpeghhegnun uugsimalghii. Taagken araa-makangat, "Ahahahahahaaa owok!" Qalu pinighqalghii, uqengestaaghhaq. Taagken Arepaki agniqumalghii, araa-malghii, "Maakughsiy! Qalu aghnam talliighusimaa! Tuqulluku, sanqutanga wayaaghteggu." Llaaghanwha,

Qalu tuqusimakangat, ama sanqutanga wayaasimakangat.

Qalu, tuquyalghiimi, mughunniightet neghsaghtateng

piksagusimakangit.

(83) Qamagtuq. Tefaay!

Text No. 9

METEGHLLUK

(3) Iimnanguq. Meteghllugyaget naghuyaghllak aqelqangllaamakangat. Naghuyaghllak meteghllugnun aglaamalghii. Aglaghyan tuqunnaqumakangat. Naghuyaghllak meteghlluget umiilgita aapsimakangat, "Nani tuqunnaqsiken?"

(9) Naghuyaghllagem pimakanga, "Enankin samani nateghmi tuqutengnga, naghuyani maani aawhtuukut. Taghnughhaat aakwa tutmaaskumegtegggu, aqnighluteng tuqullequt." Naghuyaghllak meteghllugyaget nateghmun aatghusimakangat.

(13) Naghuyaghllak meteghllugyaget aapsimakangat, "Nani tuqunnaqsiken?"

(15) Naghuyaghllagem pimakangi, "Enankin qakmani tuqutengnga, naghuyani maani aawhtuukut. Taghnughhat nateghmun aatqaghtaquyeng, aawhkun tuuskuyeng aqnighluteng tuqullequt." Naghuyaghllak meteghllugyaget eslamun aanusimakangat.

(19) Aaplaataamakangat, "Nani tuqunnaqsiken?"

(20) Enankin esnami tuqutengnga. Esnami tuqus-

kufsinga pinighllequnga, qayughllak eslami taghnu-
ghhaat aakwa tutmaaskumegtegg, aqnighluteng tuqu-
llequt." Naghuyaghllak meteghllugyaget esnamun at-
ghaasimakangat. Esnami tuqunnaqaat.

(24) Naghuyaghllagem waamtii mateghllugyaget,
"Kii, sangwaa aagna meteghllugyaget qerngughfikatgu?
Llangaqa mallughllak!"

(26) Meteghllugyaget taagavek esghaamalghiit.
Esghaamaluki, naghuyaghllak tengumalghii. Tengluni
meghqun¹ nalugumalghii. Nalugluni, araamalghii, "Qe-
yeng, qeyeng, qeyeng waamtamsi. Tuqunnaanghitaghpe-
singa."

(31) Qamagtuq. Tefaay!

Text No. 10

QATEGHYIIGHAGHHAQ

(3) Iimnanguq. Qateghyiighaghhaq aghnaghaghhaam
pimakanga, "Qateghyiighaghhaay, meghtaa!"

(6) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun
qiighnillequnga."

(8) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan, uqfigkun
akuqaghhaaten."

(10) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun
sukillequnga."

(12) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan anengaghpek
ayapghaataghaghqek¹ aallukek."

(13) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun
piiglleqagka."

(14) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan naagpek²
sikghwaaneng kakinakegken³."

(16) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun
ayemlleqaqa."

(18) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan atagpek⁴
ipegsaakaghaneng ipegsaghnaken."

(20) "Iwerngaqun naafqelleqaqa."

(21) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Iiwen, Qategh-
yiighaghghaay, meghtanghilkuvek, ighsakuvek, tuqullu-
ten, gaaghluten, neghelleqamken."

(23) Qateghyiighaghghaq alingumalghii⁵. Aling-
luni meghtaamalghii.

(25) Qamagtuq. Tefaay!

UNGAZIGHMIIT I

(3) Iimnanguq. Ungazighmiit Sivuqamun aglaa-
malghiit. Sivuqaghhmiit taghnughhaagket maalghuk
wayaamakegket. Ataasiq aghnaghaghhaq, ilanga mekel-
ghiighhaq. Aghnaghaghhaq Ukaamangatnguftpug. Mekel-
ghiighhaq Kaanghunguftpug. Taagken Ungazimun aglaa-
simakegket. Kaatullukek Quyillegnun tuunyaghtuuma-
kegket. Taagken Quyillegnun kaalluteng tamlagumal-
ghiit Wiingekun. Taagken mangteghaamalghiit¹. Tawani
kiyaghsimalghiit. Unugyagu² qavaamalghiit.

(14) Unaami unaanguluku teghtuumalghiit³. Iiwen-
llu kiyaqaghaqut Quyillek esnevaamalghii. Kaasal-
ghiimi Quyillek nulighhiteftpug. Taagken Ungazighmiit
Ukaamangan Quyillegmun tuunumakangat. Quyillgem
yuginaqaghsimakanga qula siipneqluku quyngimeng.
Quyillgem aglaasimakanga Ukaamangan. Taagken Unga-
zighmiit angyaghteng esnevaamakangat, usilighimal-
ghiit. Taagken kesimalghiit. Kelluteng Ungazimun
aglaamalghiit. ⁴Ukaamangan tuunumakangat. Kaanghu
unegsimakangat. Mekelghiighhaq quunpeng qiyaaqel-

ghii. Ungazimun kaasimalghiit Ungazighmiit. Kaallu-
teng angyaghteng usingiimakangat. Taaqluku usingi-
neghmeng angaghquumakangit mangteghameggnun⁵.

(29) Taagken Ukaamangan Quyillegni kiyaghsimal-
ghii. Meghtaneghmini ugkemeng tugumiighluni kiiweg-
nun aglaghaqelghii. Aglaneghmini kaalluni qaltak
imighaqegkek. Imineghmeng taaqneghminikek ugket kii-
wem inglunganun miluqutagha qegkangi. Taagken qal-
taghi tugulukek mangteghamun aglaghaqelghii. Agla-
neghmini mangteghamun kamek uglalghii ulimaaqegkanga.

(35) Maaten ilangani Ukaamangan sumeghtaghaamal-
ghii, "Entaqun aghulaqsaquma!" Taagken Ukaamangan
yataaghqumalghii. Ugkemeng akmagtaq imiimakanga, ama
kamegmeng tugulluni akmagtaq akmagluku aghulaqumal-
ghii. Taagken igleghsimalghii. Tumangani iyatanegh-
mini⁶ neghaqelghii. Neneghmeng taaqneghmini wata taa-
gavek igleghtaqelghii. Ununghagu² qavaghnineghmini⁷
aghuliighaqelghii. Teghtuneghmini kameni aghyuqat⁸
mataghlluki nutaghat aataqegkangi. Taagken igleghta-
qelghii.

(46) Maaten ilangani mangteghaghllagkun kaasi-
malghii. Iteghyalghiimi mangteghaq paaghqiteftuq.
Iteghluni yugsughamalghii⁹. Ugatangani uughqan tunga-

ngani esghaamakangi quyngit. Aywaan tungangani esghaamakangi yugem neqangi. Ukaamangan alingumalghii. Taagken mulunghituq aghnaq iitghumalghii mataqeltaghhaq. Iteghluni Ukaamangan pimakanga, "Kaay, saam aghnaqaten?"

(55) Ukaamangatem akisimakanga, "Whanga Sivu-qaghhmiinguunga. Ungazighmiit tuunumaatnga Quyi-llegnun."

(57) Aghnam aaplaataamakanga, "Navek igleghtaa-zin?"

(59) Ukaamangatem akisimakanga, "Ungazimun."

(61) Aghnam pimakanga, "Wiin maani maalhugeg-neng qavaa." Taagken neghumalghiik¹⁰.

(64) Neneghmeng taaqlutek¹¹ aghnam allighat saag-simakangi. Taagken aghnam Ukaamangan pimakanga, "Whanga qavaneghtughllagtunga. Taawa akitem asingani ayveghem elquneghllagkek. Unaami taagken anagunakevnga elqunghegneng." Taagken ingaghquullutek qavaa-malghiik¹².

(70) Taagken unaanguluku Ukaamangan teghtuumalghii. Teghtughluni aqumumalghii. Aghnaq Ukaamangatem teghsaamakanga. Aghnaq nagaqunghituq. Ukaamangatem elquneghllagek tugumakek. Tugulukek aghnaq

nanghiiqumakanga. Ukaamangan alingumalghii. Uut-
ghullukek negkenun llimakek. Taagken aghnaq teghtuu-
malghii. Teghtughluni agniqumalghii. "Aghnaq una
pineghllupiwa." "

(81) Taagken aghnaq aqumumalghii. Aqumluni pi-
malghii, "Alingegpenang, aatak piiqunga." Taagken
neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek tawani kiyaghsi-
malghiik. Unugyagu neghumalghiik. Neneghmeng taaq-
lutek aghnam allighat saaglluki ingaghquusimalghiik.
Aghnam Ukaamangan pimakanga, "Unaami anagunghilkuvnga
neghelleqamken." Taagken qavaamalghiik.

(91) Unaanguluku Ukaamangan teghtuumalghii.
Teghtughluni aqumumalghii. Aqumluni elquneghllagek
tugumakek. Tugulukek Ukaamangatem aghnaq naasqwakun
anagumakanga. Aghnaq nenglaamaghmi aqumumalghii.
Pimalghii, "Tawaten, tawaten. Maaten aghulaqelghaa-
ten. Aghulaqnaqegkuvek atkuka³ aalluku aghulaqelghaa-
ten. Whanga yugunghitunga kayngenguunga." Llaaghan-
wha Ukaamangan yataaghqumalghii. Taagken aghnam at-
kuggaq aalluku aghulaqumalghii. Taagken sukalluni
ighleghsimalghii.

(102) Taagken Ungazimun kaasaghtuumalghii. Yu-
ggaam esghaamakanga. Esghaghluku yuuk araamalghii,

"Kayngeghllak! Kayngeghllak!" Ungazim yugi ughlu-
 veghmeng tugumiighluteng aqfaatusimalghiit. Ilangi
 panameng tugumiighluteng aqfaatusimalghiit. Ukaama-
 ngan alingluni qiyamalghii, yeghlegi kayngestun qal-
 ghiimalghii.¹⁴ Taagken Ukaamangatem nasani mataghsima-
 kanga. Mataghsaqminigu¹⁵ gginaa yugem esghaamakanga.
 Esghaghluku yugem ataasim pimakanga, "Uuk, Ukaamangan
 tagiighsimaaten. Wanlegi ayumiqun¹⁶ tuunyaghtughlle-
 qamken Quyillegnun." Taagken Ukaamangan aglaamalghii
 tukughminun. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni ta-
 wani kiyaghsimalghii.

(117) Elngaata¹⁷ Ukaamangan seghletun kiyaghsi-
 malghii. Talwa palaseketaghhaghmeng neghaqelghii.
 Maaten ilangani ighivgaghmi esnamun piyaamalghii.
 Kaalluni aquumalghii. Aquumluni nuna tukeghraamaan
 qiyamalghii, pimalghii, "Angayuqamatuq esghaghyaqu-
 megtengnga, seghletun kiyaghlleghhiinga. Talwa pala-
 seketaghhaghmeng tukughma neghestaqegkangatnga."
 Taagken qiyakestaghngaaghmi qavaamalghii. Qavangugh-
 luni esghaamakangi¹⁸ uka Sivuqameng angyat tagimalghiit.
 Kaalluteng tamlagumalghiit. Taagken angyallightengat
 pimalghii, "Ukaamangan! Tagi, uugten, Sivuqaghhmii-
 nguukut." Ukaamangan uugsimalghii qunaghmi. Taagken

angwaaghmalghiit. Taagken Sivuqakun tuusimalghiit. Tuulluteng Ukaamangan pimakangat, "Taawa Sivuqamun kaatukut." Llaaghanwha Ukaamangan quutmun uugsimalghii. Uglluni aqumumalghii. Aqumyan yugem mangtaggaq quutmun miluusimakanga. Pimalghii, "Esgha taana elpek angyaataghqaghhaan." Llaaghanwha Ukaamangatem esghaamakanga mangtaggaq mekestaaghhaq. Taagken Ukaamangan teghtuumalghii.

(140) Teghtughyalghiimi, esnami. Ukaamangan uzimun yugsughamalghii¹⁹. Taagken yugsughayalghiimi, llangaqa Sivuqami. Ukaamangan pimalghii, "Entaqun tuquunga." Ama esghaamakanga esnami aghveghllak mallughllak. Taagken taglaamalghii angayuqaminun. Kaalluni amigmun qineghsimalghii. Qineghlluni tuqlughimalghii, "Qamaay!"

(150) Atanga pimalghii, "Kaakaa! Llangaqa Ukaamangatem menga."

(151) "Qamaay!"

Atanga pilaataamalghii, (152) "Llangaqa Ukaamangatem menga."

(153) Nulighhan pimakanga, "Sanaqsin, Ukaamangatem kaannaanghitiinkung²⁰, uyatughllagtuq."

(155) Allameng Ukaamangatem tuqluumakangi, "Qa-

maay!"

(157) Atanga pilaataghtuq, "Kaakaa! Ukaamangan tagimaaq."

(159) Ukaamangatem pimakangi, "Ukaamangatnguunga." Angayuqii elngaatall quyamalghiit. Taagken Ukaamangan iitghumalghii. Iteghluni amsikaghssimalghii. Amsikaghlluni neghumalghii. Neneghmeng taaqluni atani pimakanga, "Qaagna qerngughteggu, angyaataghhaqanguq saamna aftiighyaghtughlitgu."

(167) Llaaghanwha atanga aanluni qaagna qerngughsimakanga. Taagken aghveghllak aftiighumakangat. Aftiineghmeng taaqluku nengighqumakangat mangteghiinaghteggun. Taagken taglaghtuusimalghiit. Taglaghtuulluteng neghuusimalghiit mangtagmeng. Taagken tawani kiyaghssimalghiit.

(173) Ukaamangan naghaaghaqelghii taghnughhaghnnun maligulluni. Ukaamangatenkut mangtagiisimalghiit.

Nunalgutangit salin mangtallgaawaqut²¹. Maaten ilangan²² taghnughhaat naghaaghusimalghiit, neqekluteng mangtagmeng, Ukaamangan neqekluni mangunameng. Taghnughhaat Ukaamangan aghivamakangat, "Whangkuta neqeput mangtaget neqniipiglllegghiiit, mangunaten seghleqruget elpek, melqughtughllalghiit." Ukaamangan qiyamalghii.

(180) Taagken Ukaamangan pennanun aghulaqumalghii. Pennanun kaalluni tawani aqumumalghii. Aqum-luni qiyamalghii. Qiyakestaghngaaghmi qavaamalghii. Qavanguhluni esghaghyalghiimi mangteghat saaghwitni aqumgaaqeftuq. Ukaamangan nekevluni amigmun aglaa-malghii. Qineghsalghiimi aghnaq esghaamakanga. Pu-vallam²³ neqanganeng ulimataqeftuq. Aghnam esghaghluku pimakanga, "Saquzin?"

(190) "Qayughllak taghnughhaat aghivaaqegkangatnga. Ellngit mangtagmeng neqekniluteng, whanga mangunameng neqeknilunga." Taagken aghnam Ukaamangan tuunumakanga mangtaggaghmeng mekestaaghhaghmeng.

(193) Ukaamangan esnamun atghaamalghii. Kaalluni aqumumalghii. Mangtaggaq saaghwimikun llimakanga.

(196) Ukaamangan teghtuumalghii. Teghtughyalghiimi esnami aqumgaaqeftuq. Nekevluni taglaamalghii mangteghamegnun. Atani pimakanga, "Naghaaghukaghaqa saamna aftayaghtuqaghteggu." Atanga esnamun atghaamalghii. Atghaghluni esghaamakanga aghveghllak. Taagken yuget qerngughsimakangi. Taagken aftamakan-gat. Aftaneghmeng taaqluku nengighqumakangat²⁴ mangteghiinaghqun. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(207) Maaten ilangani Ukaamangan ugiighumalghii.

Uwini pimakanga, "Yeqay whangamtun ulimalaken, qemall aghvengyughhighllagnayalghiiten."

(210) Ugingan pimakanga, "Aa, ighsanghitunga." Llaaghanwha Ukaamangatem uginini ellmitun ulimamakanga. Taagken Ukaamangatem uginga aghvengyughhighllagumalghii. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(215) Maaten ilangani Ungazighmiit tagimalghiit Sivuqamun. Kaalluteng angyaghteng quutmun sayugumakangat. Sayugluku tukughmeggnun taglaghtuusimalghiit. Angyalegtaat nuliilek, ighnelek. Ukaamangatenkutgun kaasimalghiit. Tawani Ukaamangatem upughasimakangi. Iteghluteng neghuusimalghiit. Taagken Ukaamangatem pimakangi, "Sangan ayveghaneghpesini tenguggaghmeng miluqutaqiigastengnga?"

(223) Ungazighmiim angyalegtam akisimakanga, "Tughneghaanghilnguuten, kitum miluqutaghlleqaten?"

(225) Ukaamangatem pimakangi, "Ahaa, sanguluku." Tawani ataasimeng qavaamalghiit.

(228) Unaami teghtughyalghiimeng anuqliimakanga. Taagken Ungazighmiit taghnughhaat iflamalghii. Llaaghanwha Ungazighmiit aghulaqumangisimalghiit. Maaten ilangani Ukaamangatem yuga, aatgha Kaanghu, mangtegham saaghwani unaghsimeng qayugtuumalghii. Qayugtuumaluni²⁵

nagaquusimalghii quulvaghpaneng taghnughhaghhaq qiyalghii. Kaanghum iteghluni Ukaamangan ungipaasimakanga, "Quulvaghpaneng taghnughhaghhaq qiyalghii nagaqughaqa."

(235) Ukaamangatem pimakanga, "Maaten qiyakan quulmun anagunaken, ifkaqan tuguluku itghunnaken."

(237) Llaaghanwha Kaanghu aanluni qayugtuumalghii. Taagken nagaqughlaataamakanga qiyalghii taghnughhaq. Kaanghum quulmun anagumakanga. Anaguyaqminigu²⁶ ifkaghsimakanga. Kaanghum taghnughhaq tuguluku aglaamalghii. Taagken itghusimakanga.

(243) Ungazighmiit esnami angyam saaghwani aqumgataqeftut. Ukaamangatem Kaanghu pimakanga, "Enta, esnamun piighten."

(246) Kaanghum aapsimakanga, "Sangama?"

(248) "Ungazighmiit ungipaasaghtughqi, 'Ukaamangannguq ighnimaaq elpesi taghnughhaghpesineng.'"

(249) Llaaghanwha Kaanghu esnamun atghaamalghii. Kaalluni pimalghii, "Ukaamangannguq ighnimaaq elpesi taghnughhaghpesineng."

(252) Angyalegtam aapsimakanga, "Ipapiik?"

(253) Kaanghum pimakanga, "Ipapik." Taagken Ungazighmiit taglaghtuusimalghiit ellngitnun.

(256) Taglaghtuusata Ukaamangatem pimakangi,
"Taghnughhaghsi tugunakesi." Llaaghanwha angyalegtam
taghnughhani tugumakanga. Tuguluku angyaghteng megh-
mun ateghsimakangat. Taagken Ungazimun aglaamalghiit.

(261) Taagken Ukaamangan pinitun lliightuq.
Ugingan meghem teghikusa tamaghhaan unakaqegkanga.
Uksunghagu nunivagem teghiga unakaqegkanga. Ukaama-
ngan naamaghmi²⁷kiyaghsagusimalghii.

(265) Qamagtuq. Tefaay!

UMIILGU

(3) Iimnanguq. Quyillgennguq quyngightupiglle-
ghiit ama mengteghaghtuuqat. Mekelghiiq tamanlenguq
aatgha Umiilgu. Quunpeng quyngimi qepghaghaqelghii.
Umiilgu elngaata¹ll seghletun kiyaghsimalghii. Kaam-
gek naatghighquullutek, repall ununghagu² itegii kumla-
qughaqegkangi. Umiilgu aghnaghaat piniqenghilkangat.

(9) Ilangani aghnaghaat atangita pimaakegkangit,
"Sangan Umiilgum kaamggaghqek kakingigastekek³?"

(11) Aghnaghaat atateng akisimaaqegkangit,
"Umiilguqruk, kitum kakilleqeftagu³? Seghlepesta³aq."
Llaaghanwha atangit nepiighumaqelghiit.

(14) Umiilgu kiwalighpigaghhaghni mangtegha-
ghhaghni⁴ kiyaghta⁴qelghii. Elngaata⁴ll taakut piniqeg-
kangat. Naqam avaqutiilnguk. Taawanginaq nulighqu-
tiinalghiik.

(18) Taagken quyngimi qepghaghluni, taginghani,
aghn⁵am quyakaqegkanga. "Kaay, pingayuguluta neghe-
llequkut."

(20) Itenghani, neghaqelghiit. Neneghmeng taaq-

neghmeggni, aghnam Umiilgum kamegkek⁵ kakiiqegkek³.
Taagken, aanluni, quyngimun aglaghaqelghii. Tawani
quyngiq kelengakaqegkanga.

(24) Maaten ilangani quyngiq neqangiisimalghii.
Neqangiisan, Quyillget uyavanun aghulaqusimakangat,
katamqun aghnaghaat tamaansimalghiit. Taagken Umiilgu
quyngimeng kelengakinanighyami, kiwalighpigaghnun
mangteghanun⁶ aglaamalghii. Taagken Umiilgu tawani
kiyaghsimalghii.

(28) Nunami tamaani aghnaghaghyaget unegtekaal-
ghiit. Tawani kiyaghsimaluki, pillugaghyaghtut tagi-
malghiit, tanngat. Naqam yugilnguut taawanginaq agh-
naraaghinaat⁷ unegtekaalghiit. Aghnat ataasimun mang-
teghamun qerngughusimalghiit. Taagken amyuqetalghiit
kaatquusimalghiit. Kaatquulluteng mangteghanun
paaghkilngughnun iteghluteng, ivaghimaaqelghiit.
Sanqutaaghitneng, tugulaalluteng, aanaqelghiit.

(35) Aghnaghaat Umiilgumun aglaamaaqelghiit.
Aglaghluteng esghaneghmegteggu, Umiilgu qavaawaqel-
ghii. Aghnaghaam ataasim taghsaamakanga, "Umiilguuy!
Umiilguuy! Pinirkapiguuten. Pillugaghyaghtut kaasi-
maat. Kaamgegneng nutaghaagneng tuunelleqamken."

(40) Umiilgum pimakanga⁸, "Ahaa! Aanaqunga."

Umiilgu nutaghameng kamegluni, aanumalghii. Panameng tugulluni, Umiilgum pillugaghyaghtuq, tuququumakanga. Panaluku, ama ughluveghmeng guulluku, pillugaghyaghtuq qamagsimakanga. Katamqun maalghuk yugek unegsima-

(46) Pillugaghtet wayaqegkiitneng Umiilgu qer-ngughtimalghii. Umiilgu aghnaghaat piniquumakangat. Taagken Umiilgum mangteghaghllak ulimamakanga. Yugek aminaqegkagni⁹ Umiilgum qepghaghtekumakek, ama Umiilgu maalghugegneng nulightuumalghii. Saama tukuugni¹⁰ mangteghaminun taglaasimakek¹¹. Aghnaq tawani pinitun kiyaghsimalghii.

(52) Kiigyagu², Quyillget tagilaghasimalghiit. Kaatquulluteng, aghnaghateng aapsimakangit, "Kitum iigna mangteghaghllakagu?"

(55) Aghnaghaat akisimakangit, "Umiilgum tazigna mangteghaghllakaa." Umiilgu, aanyalghiimi, pilugug-raaghaghluni. Taagken Umiilgu aklungighighllagumalghii.

(59) Qamagtuq. Tefaay!

UNGAZIGHMIIT II

(3) Iimnanguq. Yugnguq nuliilek, ighnelek ama ighnegha nuliilek. Aghneghmi Ungazim yuga qerngughu-teghllagumalghii. Eslami aqfaquutaqelghiit. Aqfa-quunneghmeng taaqneghmeggni tughumghataqelghiit. Yugem ighnegha tugumghalghiinun agliigalnguq. Unugmi qaviigalnguq¹. Taawanginaq aghneghmi qavaghaqelghii. Unugmi ulapaqelghii. Qenwat sukaghighllagumalghii, saama iknaqughighllagumalghii.

(13) Taagken aghneghmi qavaamaluku atanga iit-ghumalghii. Iteghluni ighneni aghyuughumakanga. Taagken ighnegha aghyuughyatni kayngumiqumalghii. Mekelghiiq aanumalghii. Aanluni sivumeggnilnguut mayet qelpeghsimakangi. Taagken amit pingayut qates-tagghiinaat tugumakangi. Tuguluki itghusimakangi. Itghulluki nengighqumakangi: nayagminun ataasiq, nuliighminun ataasiq, naaminun ataasiq, inqun sanaghtes-qelluki. Naanganllu, nayaganllu, nulighhanllu sanaghsimakangit. Iiwen unugyaghtughaqaa amit qallukaqullu-ki taaqumakangit.

(23) Mekelghiighem pimakangi, "Amik malghuk atkukelleqagka; amiq ataasiq qullikelleqaga. Qallukaat ataasit kaamkelleqanka; qallukaat ataasit allighektekelleqanka; qallukaat ataasit aghillukelleqanka." Llaaghanwha aghnat mekelghiiq pilugugmeng sukalluku taaqusimakangat. Llaaghanwha mekelghiiq pilugugyalghiimi qatestaghhiinaghmeng. Nuliighminun panani qantangllaghtesimakanga. Tugumavigakun wanitiimakanga. Taagken mekelghiiq iitghumalghii.

(30) Iteghluni nuliini pimakanga, "Allighaq saagtigu." Llaaghanwha nulighhan allighaq saagsimakanga. Mekelghiiq amsikaghlluni ingaghsimalghii. Ingaghlluni nuliini ingaghtesqumakanga. Llaaghanwha nulighha ingaghsimalghii. Nulighqullghiik aghnelqusiq ingaghtaaghutuk. Qenwat unugaa. Unugyagu² qavaghtuk.

(39) Unaami unaaghaaneng³ aghnelqusiq ingaghtaaghutuk unullghanun kenlanga. Unugyagu qavaamalghiik. Unaami unaanguluku teghtuumalghiik⁴. Teghtughlutek aqumumalghiik. Taagken neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek⁵ mekelghiiq pilugugumalghii qatestaghhiinaghmeng. Taaqluni nategmun aatghumalghii. Ateghluni nateghmi nalughqutaamalghii. Mekelghiiq amaghneghqun aanqaghsimalghii, esnamun kilgaaqumalghii.

Esnamun kaalluni meghmun nalugusimalghii. Malighqaa-makangat, avangisimangisimalghiit kaatqaghtaasalghii-meng. Kaatquusalghiimeng mekelghiiq iiwen kana megh-mi nuukeghlluni⁶. Ataanga iivghumalghii segesqugmi qu-lighneghanun.

(51) Ighneghan pimakanga, "Saqunaqsin, taglaa! Eltughaghten kelengaksaghtughqi."

(53) Llaaghanwha atanga taglaamalghii. Taghlagh-luni iitghumalghii.

(55) Taagken mekelghiiq meghem asinganun ukigu-malghii. Mekelghiiq meghem asingani ighleghsimalghii. Meghem asingan piitutanga allaaghhiinaq yuvghiighuma-kanga⁷. Taawa ighleghsimalghii.

(59) Unugyaghtughaqaa mangteghaghghagnun kaataquq. Kaalluni iteghyalghiimi yuget esghaamakangi amsakegh-tagghaat ama ungagpallughhaat, ama aghniit amsakegh-taghhaat, iistaalghiit. Ama tallighhiit takelengesta-ghhaat. Taagken mekelghiiq neghesimakangat iqalluga-meng. Ighivgaghyagu² ingaghquulluteng qavaasimalghiit.

(64) Unaami unaanguluku teghtuumalghiit. Tegh-tughluteng neghuusimalghiit. Neneghmeng taaqluteng yuuk aqumumalghii. Tukii⁸ neghsaافتت.

(68) Mekelghiiq ilangitnun aghulaqumalghii.

Kaasimalghii mangteghanun. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni yuget esghaghyaqminiki, yuget ungagpalluut, ighivgaghniineng aangelghiit. Taagken mekelghiiq neghesimakangat iqallugameng ama kingugmeng. Mekelghiiq taawanginaq iqallugameng neghumalghii. Taagken taaqluni tunuvaamalghii. Taagken tukii allighiimalghiit. Allighihameng qavaasimalghiit. Unaami teghtughluteng neghumalghiit iqallugameng ama kingugmeng. Neneghmeng taaqluteng mekelghiiq aghulaqumalghii. Tukii⁸ maklaguftut.

(80) Ilangitnun mangteghanun kaasimalghii. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni yuget esghaamakangi taughtelget. Mekelghiiq neqlightuumakangat imanameng, uughyumeng ama kingugmeng. Mekelghiiq neghumalghii¹⁰ imanameng, uughyumeng. Neneghmeng taaqluni ingaghquulluteng qavaasimalghiit. Teghtughluteng aqumluteng neghuusimalghiit imanameng, uughyumeng, kingugmeng. Neneghmeng taaqluteng mekelghiiq aghulaqumalghii. Tukii⁸ ayveghuftut.

(89) Taagken ighleghsimalghii. Enkaam igaghraakegtamun esnamun kaasimalghii. Taagken mayuumalghii, mayuumalghii, mayuumalghii, uugsimalghii quutmun. Uugsalghiimi quutmun unukestaghageftaa. Igleghsimal-

ghii quutmi. Igleghlluni kaasimalghii mangteghaghrukutaaghllagkun. Mekelghiighem panani saaghwimikun napaghsimakanga.

(96) Taagken mekelghiighem nanevgaghllak nagaquumakanga aghyuughilghii ighneghmineng, "Kii, mekelghiiq una aanaghsigatepigta, luuraqlu aqelqat kaallequt."

(98) Ighnegha tiigmeraghmeng aalluni aanuq. Aanyalghiimi esghaamakanga yuuk iqangilnguq. Saaghwani sangusiq amelengestaq. Anuqataghaam waninga qapraghsaqminigu⁹lengaaghtaamalghii. Yugem esghapagumakanga.

(103) Taagken aqelqaq pimalghii, "Kii-i, igleghtengnginaamalunga uksaagha."

(105) Tukaan pimakanga, "Uuk, sumeghtaghaamaangaulun allanguniluku. Iitghi."

(107) Taagken aqelqaq iitghumalghii. Nateghmun iteghyan tukaan aghnaghaat pimakangi, "Aghnaghaat, aqelqaq amsikaghteggu."

(110) Llaaghanwha aghnaghaat aqelqaq amsikaghsimakangat. Kaamga ataasim mataghtaa, ilanga kaamga ilangan. Taagken neghuusimalghiit.

(113) Neghutkelluku nanevgaghllagem aqelqaq pima-

kanga, "Nengaaksugaaghamken."

(115) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa-a! Iitek-qun aghnaghaat piniqsaqaangatnga."

(117) Aghnaghaat aksaqluteng pimalghiit, "Whanga piniqaqa."

"Whanga yeghrat."

"Whanga asangsi."

(119) Llaaghanwha mekelghiiq maalhugegneng nuplightughtuq.

(120) Nanevgam pimakanga, "Unaami puvallequkut¹¹ Saaymeng. Maani kiyaghtuq aghnaq amyuqetalghii. Unaami akuutaghaghyaq tagillequq aghnalghun. Tagilaghalluni sagneni¹² aagram qaaynganun qakughlleqaa. Whangkuta ilagaghllequkut. Taaqegkumta, aghnat sagneteng¹³ tugulaghluki aanleghaallegut. Aanleghaaskata aghnaq iteghllequq sagneghegneng¹² tugumiighluni. Iitquni neghesqughaaghlleqaaten. Iiwen neghegkuvek mangteghamegnun aglaalluten tazingani tuqulleqaaten."

(130) Taagken neneghmeng taaqluteng ingaghquulluteng qavaasimalghiit. Unaami teghtuquulluteng puvalanaqumalghiit¹¹. Taagken nateghmun ateghaasimalghiit. Enkaangam¹⁴ akuutaghaghyaq tagilaghasimalghii. Taghilaghalluni sagneteng¹² aagram qaaynganun qakuumakangit.

Qakughyatki¹⁵ puvallellegtat¹¹ ilagaamalghiit.

(136) Mekelghiighem aagram ilungani nagasimaghmi
nulighhegni ingaghtaaghusimakek. Ilaganeghmeng taaq-
sata aghnalghun aanleghaasimalghii.

(138) Aanleghaasata aghnaq amyuqetalghii iitghu-
malghii. Sagneghegneng¹² tugumiighluni aghnaq nuugh-
qaghsimalghii aagramun. Nuughqaghlluni mekelghiighem
nuliighqek awiitesqumakek. Llaaghanwha aghnaghaak
awiisimalghiik.

(142) Aghnaq pimalghii, "Enta, saaqsin neghi."

(143) Mekelghiighem akisimakanga, "Maategghaq
neghtunga."

(145) Aghnam pimakanga, "Ataasiq avegtughagghaq
neghigu."

(147) Mekelghiighem akisimakanga, "Waranwha¹⁶
maategghaq neghtunga."

(149) Aghnam pimakanga, "Ataasighhaq naasiiqa-
ghhu."

(151) Taagken mekelghiighem ataasiq avegtughaq
neghumakanga.

(152) Aghnam pimakanga, "Taawa ugiknaqamken."

(154) Taagken mekelghiiq pilugugesqumakanga.
Llaaghanwha mekelghiiq pilugugumalghii. Taagken aan-

leghaasimalghiik. Aghnaq ketanqumalghii. Mekelghii-
ghem ketngigegkenkun tutmaghtaamakanga. Aghnaq qe-
vuullighamalghii. Mekelghiighem malighqaamakanga.
Mangteghaanun kaasimalghiik. Mekelghiiq qineghsal-
ghiimi amigem saaghwani kayngeghllagek maalghuk pe-
tuglutek. Aghnaq ilutmun nalugusimalghii. Mekelghii-
ghem maligsimakanga. Kayngeghllagek maalghuk agliik¹⁷
mengqughuusimalghiik. Aagramun iteghaasimalghiik.
Uughqan tungangani mekelghiighem esghaamakanga aghnal-
qwaaghllak, aghyuqaghllak.¹⁸

(168) Aghnam pimakanga, "Aghnalqwaay! Mekelghiiq
una sagpenaan,¹⁹ nutaanllu ugikelleqaqa."

(170) Taagken tawani kiyaghsimalghiik. Unugyagu
neghuusimalghiik. Neneghmeng taaqlutek unulqusiq uy-
gumasimalghiik. Mekelghiiq meqsugumalghii. Nuugluni
esghaghyaqminiki⁹ qaltat malghugneghet. Ilakek ellngit-
neng qantaghanlenguuk, uumgilnguuk. Ilakek ellngit-
neng uyataaghalnguuk, umelgek.

(177) Mekelghiiq sumeghtaghaamalghii, "Awiim²⁰
qaltak uyataaghalnguuk umelgek seghleghmeng imaquk."
Mekelghiighem aghnaq pimakanga, "Enta qaltak iinguk
tagivaqaghqek."

(181) Aghnam pimakanga, "Taagken qantaghanle-

nguugneng megghi."

(183) Mekelghiighem pimakanga, "Sangan, mallagh-tuuk, iingkuk tagivaghqek."

(185) Aghnam qaltak tugumakek. Taagken qelpeghsimakek. Qelpeghsaqminikek²¹qaltam ilungani angyaghhaq esghaamakanga. Mekelghiighem qaltak tugulukek megghnaqumayalghii; uka qaanghanun angwaaragkiighumalghii. Mekelghiighem meq suupsaqminigu⁹qaltak evlugughsimalghii. Qevuullukek suupsaqminikek²¹angyaghhaq uveghsimakanga.

(191) Aghnam pimakanga, "Aa-a, mughunniightengiiitukut."

(193) Mekelghiighem pimakanga, "Whangami mughunniightekaghqaq."

(195) Taagken qavaasimalghii. Unugmi mekelghiiq teghtuumalghii. Teghtughluni tegghumamalghii. Tegghumamaluku aghnalqwaaghllak aqumumalghii. Aqumluni ulaaghllani tugumakanga. Tuguluku mekelghiighmun aglaamalghii. Mekelghiiq qapragumalghii. Saamanuliini pakin'guumakanga. Aghnaq teghtughaghhsimalghii.

(204) Mekelghiiq aapsimakanga, "Saaqsin?"

(206) Mekelghiighem akisimakanga, "Qavangughlunaga aghnalqwaaghem ulaaghmineng tugumiighluni takwaa-

qeftaanga."

(208) Aghnam pimakanga, "Aghnalqwaaq, aghnal-qwaaq! Tuqutegpenaan! Nutaanllu ugikelleqaqa."

(210) Aghnalqwaaghem akisimakanga, "Taghneghagka qinunaghqennaqlaataghtuk."

(212) Taagken qavaamalghii aghnaq. Mekelghiiq qavaamangisimalghii. Taagken mekelghiighem aghnaq uligumakanga atkugmineng. Ellnga qallevagegkeneng uligumalghii. Aghnalqwaaq aqumumalghii. Aquumluni ulaaghllani tugumakanga. Tuguluku qavalghiik taku-makek. Kaallukek aghnalqwaaq esghapagumalghii.

(220) Aghnalqwaaq pimalghii, "Natungaawa yuuk? Entaqun unanguuq atkugmeng ulikelghii."

(223) Aghnalqwaaghem anaguyaqminigu⁹ aghnam naas-qwa ilefkaghaghsimakanga! Legan naasquq ullghitaa-malghii.

(225) Aghnalqwaaq qiyamalghii, "Panika, panika tuqutaqa!" Aghnalqwaaq agniqumalghii. Pimalghii, "Mekelghiiq, tuqunnaqamken."

(230) Taagken aghnalqwaaghem mekelghiiq ulaaghl-lagmineng miluumakanga. Mekelghiiq nalugusimalghii. Nalugusalghiimi ulaaghllak minglekun iitqagh-simalghii. Mekelghiighem ulaaghllak akuqaamakanga. Akuqaghluku

miluusimakanga. Aghnalqwaaghem²² tallii aghenqignegha ilefkaghaghsimakanga.

(236) Taagken aghnalqwaaq araamalghii, "Talliqa ilefkaghaghtan!"

(238) Aghnalqwaaghem saghumigneghmineng akuqaa-makanga ulaaghllak, miluusimakanga mekelghiighmun. Mekelghiiq nalugusimalghii. Nalugusalghiimi ulaaghllak minglekun apumgusimalghii. Mekelghiighem ulaaghllak akuqaamakanga, miluusimakanga aghnalqwaaghmun. Aghnalqwaaghem tallii saghumignegha ilefkaghaghsimakanga.

(243) Aghnalqwaaq araamalghii, "Kekaa, tallii-ghutaghpenga!"

(245) Aghnalqwaaghem amqeghlluku ulaaghllak miluusimakanga mekelghiighmun. Mekelghiiq nalugusalghiimi ulaaghllak minglekun apumgusimalghii. Mekelghiighem ellngatun amqeghsimakanga. Amqeghlluku miluusimakanga. Aghnalqwaaghem naasqwa ilefkaghaghsimakanga. Aghnalqwaaq tuqumalghii. Tuquyan mekelghiighem kayngeghllagek maalghuk amigem saaghwaniinguuk tuququumakek. Mekelghiiq aanumalghii. Aanluni sakiminun aglaamalghii. Kaalluni iitghumalghii.

(255) Iteghyan sakingan aapsimakanga, "Kii-i!"

Elpek tagiiten."

(257) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa-a, tagiingaga!"

(259) Nanevgham aapsimakanga, "Tagisqaaten?"

(261) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa-a, tagisqaatnga."

(263) "Entaqun tuqutaten?"

(264) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa, tuqutanka."

(266) Nanevgaq pimalghii, "Aghnaghaat! Enta, qakm vek aanutengnga eslamun, mangtegham qaaynganun qaaknakefsinga."

(268) Llaaghanwha nanevgaq pilugugumakangat. Pilugugluku eslamun aanusimakangat. Taagken mangtegham qaaynganun qaakumakangat.

(271) Nanevghaq araamalghii, "Ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho! Nunani maani, kina sukaghiyulghii sukaghillequq! Kina iknaqughiyulghii iknaqughillequq! Mekelghiighem amyuqetalghiit qamaglluki tuqusimii!" Nanevghaq pilaataghtuq, "Aghnaghaat, ukigtengnga."

(277) Llaaghanwha aghnaghaat ukigsimakangat. Taagken nanevgaq itghusimakangat aagramun. Itghulluku amsikaghsimakangat. Taagken tawani kiyaghsimal-

ghiit.

(281) Taagken nuliighqek²³ aqsangumalghiik. Ataa-siq ighnimalghii aghnaghaghhaaghmeng, ilanga, mekel-ghiighaghmeng. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Ilangani yuuk milegtaaghaqluni lliighumalghii.

(285) Sakingan aapsimakanga, "Sangavek milegtaaghaqsin?"

(287) Yugem akisimakanga, "Ungazimi atalguunga, naalguunga, nayalguunga, nuliilguunga. Esghaghyaghtughnaluki piiqsaghanka. Enan, esghaqumki sukallunga taginaaghtunga."

(291) Nanevgam pimakanga, "Naqam esghaghyaghtughqi."

(293) Llaaghanwha yuuk aghulaqumalghii. Taagken meghmun aatghumalghii. Ateghluni igleghsimalghii. Taagken Ungazim kiwakaghaakun uugsimalghii quutmun. Uglluni aqumumalghii. Aquumluni meghnaalimalghii. Meghnaalimaluku Tefleghmeng nanevgaq kaasimalghii.

(300) Kaalluni pimalghii, "Nutaan Tefleghmeng tagiiqunga."

(302) Yugem pimakanga, "Aa-a, saam nanevgaqaten?"

(304) Nanevgam akisimakanga, "Atamanguq aqsamellunga atangan aghyuughluku meghmun nengaqaafuq."

(306) Yugem pimakanga, "Whanga ighneqsikaan?"

(308) Nanevgaghllagem pimakanga, "Entaqun."

(310) Taagken mangteghameggnun kaasimalghiik.
Iiwenllu kaataq²⁴ talwa iteghpenani yuuk nanevgagh-
llagughsimalghii. Nekevyaghtuq, uullghaghsimalghii,
tuquluni. Llaaghanwha aghulaqusimakangat tuqumas-
liiq.²⁵

(314) Qamagtuq. Tefaay!

Text No. 20

IQANGIIIGHHAQ

(3) Iimnanguq. Mekelghiighhaq nayakutalghiik nunalgutetuqak. Aghnaghaghhaq nunalgutmeggnun neq-niighyaghaqelghii. Nunalgutangita neqmeng tuunaqegkangat. Llaaghanwha neghaqelghiik. Maaten ilangani nunalgutangit qamaglluteng quyillegqaasimalghiit. Katamqun yaywaalingiighhaak unegsimalghiik.

(10) Maaten ilangani mekelghiighhaam atkuggani meghmeng isiiqaghtaamakanga. Taagken atkugmi Iqaa-ngiighhaa savigmineng keliigumakanga. Mekelghii-ghhaam iqa qerngughlluku, uliimamakanga yuggaq. Taagqumakanga. Taagken ughluuvengllaaghluku, aaygung-llaamakangi. Taaqluku, nekegsimakanga. Iqangii-ghhaghmun tugusimakanga. Taagken Iqangiighhaq pima-kanga, "Sangusiq taakwagun, aagaqegkan, tuquutaqigu." Taagken esnami unilluku, aglaamalghii mangteghaminun.

(19) Kaalluni, iitghumalghii. Iteghluni, naya-kullghiik neghuumalghiik. Neneghmeng taaqlutek, qavaasimalghiik. Unaami unaanguluku mekelghiiq taghtughluni, aanluni, esnamun atghaamalghii. Kaalluni,

Iqangiighhaq aghyuughumakanga, "Iqangiighhaq una pi-neghllupiwaa. Ighivgaq piimken, "Sangwaa taakwagun aagaqegkan, tuquutaqigu."

(26) Iqangiighhaam akisimakanga, "Sangaawami² tazigna?" Mekelghiighhaam esghaghyaqminigu³, ukazi-ghhaq tuquumalghii. Mekelghiighhaam taglaasimakanga. Kaatusagu⁴ nayagan aftamakanga. Taagken gaaghumaka-ngat. Ugusagu⁴, neghumalghiik⁵. Neneghmeng taaqsa-mek, allameng esnamun atghaamalghii. Kaalluni, es-ghaghyaqminigu³, Iqangiighhaq tungtungumalghii. Me-kelghiighem taglaasimakanga. Kaatusagu, aghnaghaam aftamakanga. Taagken tungtumeng gaaghumalghiik. Ugusata, neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek, qa-vaasimalghiik.

(40) Unaami mekelghiiq, taghtuneghmini, esnamun atghaghaqelghii. Atghaneghmini, Iqangiighhaq tung-tungumaaqelghii. Mekelghiighem taglaasimaaqegkangi. Iqangiighhaq aghneq tamaghhaan tungtungaqelghii. Taagken yaywaalingiighhaak pilugungllamalghiik. Maa-ten ilangani quyillegtat tagilaghasimalghiit. Tagi-laghasata, yaywaalingiighhaak esnamun nutaghameng piluguglutek, atghaamalghiik. Quyillegtat tamlagu-malghiit. Yaywaalingiighhaak liisuqumangisimakegket.

Taagken taglaghtuusimalghiit.

(50) Taagken mangteghaghtuusimalghiit. Taagken
yaywaalingiighhaq ellmineng tungtuniighyagusimalghii
ama pinitun lliighumalghii.

(52) Qamagtuq. Tefaay!

KAVIIGHHAQ RIISTUNEQ

(3) Iimnanguq. Kaviighhaq esnamun piyaamalghii. Sikum qaynganeng iqallugaghhaak malghuk naalkumakek. Taagken kaviighhaq quutmun taglaamalghii. Taglaghluni, kaviighhaq iqallugameng neghumalghii. Neghumaluku amaaghllak tagimalghii. Kaalluni, kaviighhaq aapsimakanga, "Kaviighhaay, sameng neghaqsin?"

(11) Kaviighhaam akisimakanga, "Iqallugameng neghaqunga."

(12) Amaaghllagem aaplaataghaa, "Naken tugusin?"

(14) Kaviighhaam akisimakanga, "Naayvam qukaan sikunga ukisimaaqa. Taagken ukimalleghmun paapka kanaghsimaaqa. Taagken aghulasaqegka, sangyaghsimaa. Sangyaghsagu nusugyaqegka, iqallugam nevehllagumakanga. Elpek paapgen taakelghii ama melqughtuqaq iqallugameng uglaghluku tugullequten."

(20) Amaaghllagem pimakanga, "Enta, aghulaqlanga." Llaaghanwha, amaaghllak aghulaqumalghii. Naayvam qukaanun kaalluni, siku ukisimakanga. Ukisamigu, papeni kanaghsimakanga. Taagken aghulasima-

kanga. Llaaghanwha, paapga sangyaghsimakanga.
Amaaghllagem papeni nusugnaqsaqminigu¹, amiiraa ilef-
kaghaghsimakanga. Amaaghllagem paapga amiiriighutuq.
Taagken amaaghllak qefliqumalghii. Taagken kavii-
ghhaq malighqaamakanga.

(31) Kaviighhaq sumeghtaghaamalghii, "Iiyngiisa-
quma." Taagken kaviighhaam iyegni maghqasimakek.
Maghqallukek, ingaghtaaghmalghii. Amaaghllak kaat-
qaghsimalghii.

(36) Kaatqaghlluni, pimalghii, "Kaviighhaay
sangan waamsinga?"

(38) Kaviighhaam akisimakanga, "Kitum? Amaagh-
llak, elpek?"

(40) Amaaghllagem pimakanga, "Llaaghanwha paapka
amiiriighulluku, tagiinga."

(42) Kaviighhaam pimakanga, "Whanga allanguunga,
iiyngitunga."

(44) "Maategghaq ilanga kaviighhaq, nenglaamagh-
mi, qimagumaaq."

(45) Llaaghanwha, amaaghllak aghulaqumalghii.

(46) Qamagtuq. Tefaay!

YUUK NULIGHHILNGUQ

(3) Iimnanguq. Yuuk nulighhilnguq ama nunalgu-tangilnguq. Ellnginaghhaq. Tungtungyupighlegghii. Maaten ilangani ighivgaghmi meteghlluk kaasimalghii. Yugem upuughasimakanga. Meteghlluk iitghumalghii. Yuuk pimalghii, "Nayughistaay! Qayuutaq ketfaghhu." Llaaghanwha qayuutaq ellmineng ketfaamalghii. Ama sagnegek¹ ellmegneng ketfaamalghiik neqmeng imaqel-ghiik, ama ulaaq ellmineng ketfaamalghii. Taagken ulaaq ellmineng neqmeng avegtuumalghii. Taagken meteghllugenkuk, yugenkuk neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek, tukaan allighat saagsimakangi. Taagken ingaghquullutek qavaamalghiik.

(18) Unaami, taghtughlutek, neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek, meteghlluk aghulaqumalghii. Taagken yuuk ellnginaghghagmi kiyaghsimalghii. Tungtuquyaneghmini, tungtungluni taglaaghaqelghii.

(22) Maaten ilangani tungtuquyamaluku, meteghlluk tagimalghii. Yuuk aviillghani², iitghumalghii. Meteghlluk yugem nayughistenganeng ivaghimalghii.

Ivaghialghiimi, akitem asinganeng neghnavregaghhaat
naalkumakangi. Taagken meteghllugem qaamnangi neghu-
makangi. Neghluki meteghlluk aanluni, aghulaqumal-
ghii.

(28) Taagken yuuk⁴ tagimalghii. Kaalluni, iit-
ghumalghii. Iteghluni, pimalghii, "Nayughistaay, qa-
yuutaq ketfaghhu." Qayuutaq ketfaamangisimalghii.
Taagken yuuk pimalghii, "Awilleqa⁵ meteghllugem nayu-
ghisteka naafqumaa."

(35) Taagken yugem neghnavregat qerngughsimaka-
ngi. Taagken unguvaghsimakangi. Taagken qayuutaq
ellmineng ketfaghyagusimalghii.

(38) Maaten ilangani meteghlluk tagimalghii.
Kaalluni, iitghumalghii. Iteghyan yugem tawani
meteghlluk tuqusimakanga, taagken egsimakanga.

(41) Qamagtuq. Tefaay!

AGHNAGHAQ

(3) Iimnanguq. Yuuk nulilek ama panilek. Pani-
ga qepghiigalnguq. Aghneq tamaghhaan aghnaghaq qep-
ghiigalnguq. Aanaqelghii eslamun. Aaneghmini atu-
ngak saagtaqegkanga. Taagken naghaaghutni atungagem
qaaynganun llilaghtughaqegkang, naghaaghaqelghii. Ne-
keghqughaqegkangi mangteghat¹, Quyillget, saaghwitni
quyngit. Ilangani mangteghat ulimaaqegkangi esnagh-
miit, quyngiilngut. Aghnaghaq qepghiigalnguq, taawa-
nginaq naghaaghaqelghii.

(13) Atanga aghvengyuqaq. Naanga mangteghamini
qepghaghaqelghii: gaaghaqelghii, meghtaghaqelghii.
Maaten ilangani aghnam panini aghyuughumakanga, "Agh-
naghaq una qepghaghpenani quunpeng naghaaghllak tama-
ghhaan aghneq. Aghneq iingunaan qepghanemni, qenwat
meghnughaqunga. Elpek aghnaghaghllagugtuten qep-
ghaghpenang taawanginaq naghaaghaquten²." Taagken
aghnaghaq unighyugumalghii³.

(20) Atungak tugumakanga. Tuguluku, iimgumaka-
nga. Taagken naghaaghutni akeftaghaghqun kanaghquu-

simakangi. Siighnaq⁴ akeftaghaaq neqmeng imiimakanga. Taagken aghulaqumalghii. Taagken naghaaghutet, neqet atungagkun iimgulluki⁵ akmagumakangi. Taagken igleghsimalghii.

(27) Meghnughyami, tumangani aghuliighumalghii. Taagken, aghuliighluni, atungak saagsimakanga. Saaglluku, neghumalghii. Neneghmeng taaqluni, qiyamalghii nuna tukeghraamaan. Qiyaneghmeng taaqluni, naghaaghutni katagumakangi⁶. Taagken aghnaghaam mangteghat Quyillget nekegsimakangi, saaghwitni quyngit. Taagken mangteghat esnaghmiit nekegsimakangi. Taagken naghaaghumalghii. Naghaaqestaghngaaghmi, qavaamalghii. Qavaamaluku, naghaaghutet unguvaamalghiit. Esnam tungangani esnaghmiit mangteghat. Nunivagem tungangani mangteghat Quyillget quyngightupiglleghiit.

(39) Aghnaghaq, taghtughyalghiimi, aleghquullghiit nagasimakangi. Ulu allaagghiinaq. Tegghumamaluku, yugem ilani pimakangi, "Apa inga taghtuumaq. Kevegtegggu enkaam whavek tagitegggu." Llaaghanwha, yuget estamat takumakangat. Taagken kevegluku, mangteghamun aglaasimakangat. Kaatulluku, itghusimakan-gat.

(47) Taagken aghnam qayuutaq ketfaamakanga.

Taagken aghnaq quynimeng avegtuumalghii, avegtughat miluusimakangi. Taagken pimalghii, "Apaay, neghi." Llaaghanwha, aghnaghaq neghumalghii. Taagken aghnaghaq apangughsimalghii. Neneghmeng taaqluni, aghnaghaq aanaqsaghtuq, aghnam pimakanga, "Apaay, navek pinaqsin?"

(55) Aghnaghaam akisimakanga, "Esnaghmiinun mangteghanun pinaqunga.

(57) Aghnam pimakanga, "Amaghluten, aglaallaken."

(59) Aghnaghaam akisimakanga, "Whangamneng aglaghllequnga."

(61) Aghnam pimakanga, "Sangan, naagllequten."

(63) Aghnaghaam pimakanga, "Naqam aglaatinga." Llaaghanwha, aghnam aghnaghaq amaghluku, aglaasimakanga esnaghmiinun mangteghanun. Kaatulluku, itghusimakanga.

(67) Elngaatal⁷ pinitun kiyagsagutuq.

(68) Qamagtuq. Tefaay!

AGHNAGHAGHYAGET

(3) Iimnanguq. Aghnaghaghyaget pagunghaghyaa-malghiit. Aghnaghaq ataasiq tamaani qavaamalghii. Qavaamaluku teghsaneghmeng aghtuqiinaghyamegteggu mangteghamegnun taglaghtuusimalghiit.

(7) Aghnaghaq qevuulluni qavaamalghii. Qavaa-maluku yugrukutaghllak tagimalghii. Kaalluni aghna-ghaq qavalghii keneghmigumakanga. Naayvamun kaalluni meghqun iveghluni inglunganun aghviimalghii. Aghvii-samigu mangteghaminun¹aglaasimakanga. Kaatulluku itghusimakanga.

(13) Aghnaghaq teghtughyalghiimi² mangtegham ilunganiteftuq. Yugem aapsimakanga, "Teghtughsiin?"

(16) "Aa, teghtughtunga."

(17) "Whanga tagitamken, qayughllak panigilnguunga. Inqun gaaghtengiighhaaluten." Taagken yuuk nepiighumalghii. Neghumalghiik³. Neneghmeng taaqlutek ingaghquusimalghiik.

(22) Taagken qavaamalghiik. Unaami teghtughlutek aqumumalghiik. Aqumlutek neghumalghiik. Nenegh-

meng taaqlutek yugem aghnaghaq pimakanga, "Iyataa-
maghpek kiyaghtegpenang neghaqi. Neqa allaagghiinaq
uglaapigtuq. Iiwen sameng neghyugaqegkuvek neghaqi."

(29) Llaaghanwha aghnaghaam nagaquumakanga.
Taagken aanumalghii. Llaaghanwha aghnaghaq pala-
ghhaghmeng iyataneghmini neghaqelghii. Yugrukutaagh-
llak tagineghmini aghveghmeng aavneghmeng keneghmig-
luni. Aghnaghaq qugiliiq. Unaaqunneghagu⁴ yugruku-
taa aghulaqaqelghii. Aghnaghaq neghyuneghmini
neghaqelghii. Tawatestagghiinaq.

(37) Maaten ilangani minglemeng akangqumeng agh-
nangestagghaq aanqaghsimalghii. Aanqaghlluni aghna-
ghaq aghyuughumakanga, "Sangavek yeghrat⁵ uglaapig-
lluku neghsin? Yugrukutaaghllagem waamtaaten, in-
qun qugilikuvek naayvam esnenganun aghlaalleqaaten.
Kaatuskuniten ighugken, talligken uyghagmeng aangel-
ghiimeng ngiighqughlleqaak. Ilanga aghnaghaq tazinga
suflitaghtaaghaquq naayvam esnengani. Qevuulluni
seghletun kiyaghtaquq, talwa qapragpenani. Elngaa-
tall⁶ qevuulluni aqnighaquq." Taagken aghnaq nepii-
ghumalghii. Nepighluni, minglemun akangqughghagmun
iitghumalghii.

(47) Taagken aghnaghaghhaq sumegtaghaamalghii.

"Esghaghhu siighnam aqeftaghaagha meghmeng imighya-qumkun! Ighivgaqun⁷ neghesqesaaqanganga, whaten pinayaghaqa, 'Iiwenllu neneghmeng taaqaqunga tagiiquten.' Llaaghanwha neghnayanghitunga."

(51) Taagken aghnaghaam siighnam aqeftaghaagha meghmeng imiimakanga. Imighluku qumigumakanga. Mulinghituq yugrukutaaq tagimalghii. Kaalluni iteghyalghiimi aghveghmeng aavneghmeng keneghmigluni. Aghnaghaq aapsimakanga, "Qaywa neghaqsiin?"

(57) "Aa, neghaqunga. Repall aqsaka eslemkaghaghteghllagtuq."

(59) Taagken yugrukutaaq neghumalghii. Neneghmeng taaqluni allighat saaglluki ingaghquullutek qavaasimalghiik. Unaami teghtughlutek yugrukutaaq aanumalghii. Aanyan aghnaghaq aqumluni neghumalghii. Neghumaluku minglemeng akangqumeng aanqaghsimalghii aghnangestaghaq. Aanqaghlluni pimalghii, "Enta, maligtinga. Esghaghyaghtughnaqaqa aghnaghaq aqnilghii."

(67) Llaaghanwha aghnaghaq pilugugumalghii. Taagken aanlutek naayvamun atghaamalghiik. Kaasaghtughyalghiimek, aghnaq nagaquumakangak, elngaatal⁶ qevuulluni aqnighaqeftuq⁸. Taagken kaallutek⁹ esghaa-

makangak suflitaghmi. Elngaatall qapragvingunani.
Elngaatall qevuulluni aqnighaqeftuq. Naqam tallii,
ighungi uyghagllagmeng ngiighqughluteng.

(74) Taagken aghnangestaghhaam takumakanga aq-
nilghii. Kaalluku iqelqugni suupumakek. Suuplukek
uyghaget awiiquumakangi, yugni keveyaghqaanghilnguut.
Uyghaget awiiqughyamiki, aghnaq aghnangestaghhaam tu-
gumakanga. Tuguyamigu naflii ayemquumakangi. Ape-
ghiighluni aapsimakanga, "Atan elpek angwaghutell-
gaalghii?"

(81) Aghnam akisimakanga, "Aa, pilguuq."

(82) Aghnangestaghhaam pimakanga, "Enta, tuqlu-
ghhu."

(84) Llaaghanwha aghnam atami angwaaghutanga
tuqluumakanga. Aghnangestaghhaam pimakangi, "Angwaa-
ghun taakwa tagiiquq." Aghnam esghaghyaqminigu¹⁰
angwaaghun tagiiqeftuq. Qulangitni aghuliighumalghii.
Aghuliighluni qulangitni, kiyaghsimalghii.

(90) Aghnangestaghhaam pimatek, "Taaggun angwaa-
ghutkun tugutek. Tugukuftek¹¹ quulmun angwaaghutem
tengunnaaghiistek¹²." Taagken aghnak angwaaghutkun
tugulaghasimalghiik. Angwaaghutem quulmun ghataasi-
makek. Nunangitnun kaatullukek ifkaghsimatek.

(96) Taagken mangteghamegnun¹³ aglaamalghiik.
Kaallutek iitghumalghiik. Iteghyayek angayuqagkenka¹⁴
quyakumakegket.

(99) Qamagtuq. Tefaay!

AFSENGAGHHAQ

(3) Iimnanguq. Afsengaghhaq naayvami sikum
qaayngani aqumgamaluku paapga kumlaaghqusimakanga.
Ama nevuusimakanga. Taagken qiyamaghmi ilagaamal-
ghii:

(7) "Kinaaki-ii!
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Sikum kumlatutaanga
Qiyayuglughtunga.
Sikik tagiyaquni,
GHHataghnnayaghaanga."

(8) Sunanguq taana sikiggaq tagiighta. Afsenga-
ghhaam pimakanga, "Awiiten, papegtuuten." Sikiggaq
awiisimalghii. Afsengaghhaq ilagaghlaataghtuq:

(13) "Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,

Sikum kumlatutaanga.

Qiyayuglughtunga.

Amikluggaq tagiyaquni,

GHHataghnnayaghaanga."

(14) Sunanguq taana amikluggaq tagiighta. Af-sengaghhaam pimakanga, "Awiiten, kemgitaghtuten." LLaaghanwha amikluggaq awiisimalghii. Allameng ilagaghlaataghtuq:

(19) "Kinaaki-ii,

Kinaaki-ii,

Kinaaki-ii,

Kinaaki-ii,

Sikum kumlatutaanga.

Qiyayuglughtunga.

Kaynga tagiyaquni,

GHHataghnnayaghaanga."

(20) Sunanguq taana kayngeghllak tagii. Kayngeghllagem iiggemineng² afsengaghhaq pategyaqminigu³ tuqusimakanga, repall⁴ ighneghii aanqaghqughtesimakangi⁵. Kayngeghllagem qiyakumakanga. "Sangavekqun⁶ mekestaaghhaamazin? Tuqunnaluten pinghisaghamken." Taagken kayngem afsengaghhaq tugumakanga. Tuguluku vegaaghamun⁷ aglaasimakanga. Kaatulluku peghumakanga,

inquin maqaghqennaluku. Taagken kayngeghllak aghula-
qumalghii neminun.

(28) Qamagtuq. Tefaay!

QENNGENGANKUK, EFKANGATENKUK

(3) Iimnanguq. Aghnalqwaaghhaqlu, aghnaghaghhaqlu eltughaqutalghiik. Aghnalqwaaghhaam aatgha Qenngenga. Aghnaghaghhaam aatgha Efkangan. Elngaataall¹ umiilgita piniqegkangit. Angyaghuulluteng, neqengluteng, taglaneghmeggni, aghnalqwaaghhaq neqmeng umiilgem tuunaqegkanga. Tawatestaghhiinaq.

(10) Maaten, upenghaamaan, Lluughvigmi tanqimi, angyaghuusimalghiit. Angyaghuulluteng, taglaghtuusimalghiit, qayughllak anuqliimakanga, ama evlugughsimakanga. Taawanginaq umiilgem angyii tagimangisimalghiit. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(14) Umiilgem nulighha alignalghiineng tuqlughiqelghii, inqun ughini esghiiisqelluku. Llaaghanwha, alignalghiit tagiiqelghiit umiilgem nulighhanun. Tagineghmeggni ilagaghaqelghiit. Ilangita qilagmun mayuumaniluki, piiqegkangit. Ilangita uuvghumaniluki, piiqegkangit.

(19) Maaten ilangani umiilgem nulighhan aghnaghaghhaq aatgha Efkangan aqfamakanga. Iteghluni, pimal-

ghii, "Whanganginaghhaghma pellaaghyugaqunga: whang-kunnun aglaqaa." Efkanagan aangghumalghii. Llaaghanwha, Efkanagan pilugugumalghii. Pilugugluni, umiilgem nulighhanun aglaamalghii. Kaalluni, iitghumalghii. Iteghyan, aghnam quyakumakanga. Taagken neqlightuu-makanga. Efkanagan neghumalghii. Neneghmeng taaqluni, Efkanagatem aghnaq pimakanga, "Enta, quliten." Llaaghanwha, aghnaq qulisimalghii. Qulinneghmeng taaqluni, naasquni mesuunamakanga. Mesuunayaqminigu² nuyani ifkaghsimakanga. Taagken Efkanagatem nuyat uyguuquusi-makangi. Taaqluki, Efkanagatem aghnaq aapsimakanga, "Sikughhiisiin?"

(37) Aghnam pimakanga, "Sikulguunga."

(38) Efkanagatem pimakanga, "Enta, tagivaqaghhu." Llaaghanwha aghnam sikuq Efkanagatmun tuunumakanga. Efkanagatem tugumakanga. Tuguluku, nuyam iqukruganeng nuuvumakanga. Nuuvyamigu, sikuq agughsimakanga. Agughsamigu, nuyat tugumakangi. Tuguluki, aanumalghii. Aanluni, sikuq sivutmun miluusimakanga. Sikuq aghulaqumalghii. Aghnaq nuyam iqukrugakun tugumiiqumalghii. Taagken nuyam iqukruga itghusimakanga aagramun. Itghulluku, sayugumakanga. Sayugyaqminigu², sangyaghuusimalghii. Taagken sayugumakanga. Sayugu-

makanga, sayugumakanga, sayugumakanga--suugerngeneng
angyat nuugumalghiit. Efkangatem aghnaq pimakanga,
"Enta, suugernget ikightiki." Efkangatem angyat aag-
ram ilunganun itghusimakangi yugtuumiita. Yuget aat-
kiit³ repall kumlaaghqelluteng. Taagken yuget ateghaa-
simalghiit vuveghmun. Ateghaalluteng, amsikaghquusi-
malghiit. Taaqluteng, aatkateng⁴ simiimakangit. Si-
mighluki, angyaghteng naafqelluku, nateghmun ateghsi-
makangat. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(64) Umiilgem nuliini pimakanga, "Enta, aghnal-
qwaaghhaq aqfagu." Qenngengangiighhaq, llaaghanwha,
aghnam aqfamakanga. Taagken Qenngenga tagimalghii.
Iteghyan, pimakangat, "Upupeng whavek lliightek."
Llaaghanwha, Qenngenga aangghumalghii. Taagken tawani
pinitun kiyaghsagusimalghiit.

(72) Qamagtuq. Tefaay!

QATEGHYIIGHAGHHAANKUK METEGHLLUGLLAGENKUK

(3) Iimnanguq. Meteghllugllagenkuk qateghyiighaghhaankuk. Meteghllugllagem qateghyiighaghhaq takumakanga. Kaasan qateghyiighaghhaam pimakanga, "Enta, ighupung uyghagmeng ifkaghvikaataaltegneki¹."

(8) Meteghllugllagem pimakanga, "Enta saaqes-tung². Whanga ighugka eslegeghllalghiik, elpek ighugken melqustun eslegkakalghiik."

(11) Meteghllugllagem qateghyiighaghhaq pimakanga, "Ighun estughngan aqumi, enkaam quneghlleghhaaten." LLaaghanwha qateghyiighaghhaam ighuni estughngan aqumumalghii. Aqumluni quneghsimalghii, esgham-siighwaghluni. Meteghllugem uyghagllak tugumakanga. Tuguluku qateghyiighaghhaam ighungakun ifkaghsimakanga. Qateghyiighaghhaam ighuni pakregaghsimakanga kanagani kuumkaamaan.

(18) Meteghllugem pimakanga, "Ighun ayemneghllupi-waa. Wata³ whanga ighuka ayemneghllugllagu-uq."

(21) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Aqumi, ighun estughlluku, enkaam quneghlleghhaaten." LLaaghanwha

meteghllugllak aqumumalghii, ighuni estughlluku, en-
kaam quneghsimalghii. Quneghsan qateghyiighaghhaam
uyghagllak tugumakanga. Tuguluku meteghllugllagem
ighunganun ifkaghsimakanga. Ifkaghsaqminigu⁴, metegh-
llugllagem ighunga ayemsimakanga. Ayemkaghiiyatni⁵
meteghllugllak qiyamalghii, "Ighukaaa, ighukaaa!"

(29) Qateghyiighaghhaq nalughqutaamalghii.
Waranqun⁶ naama ighnimaanga allngigkastun angkaghma.
"Waranqun⁶ naama ighnimaanga peghqinerkaggaalunga."
Qateghyiighaghhaq neminun aglaamalghii.

(33) Qamagtuq. Tefaay!

KAYUNKUK, AMAANKUK

(3) Iimnanguq. Kayu sumeghteghaamalghii. Meghem kayunga tamaghhaan ungipaatumakanga, "Amaa esnamun aghneq tamaghhaan piyaagaquq. Ilangani aghneghem¹atengllaghlleqaqa kilgaaqutaghnnalutung. Legan qamagllusi aaptaqegkangisi, akitaqiteggu, 'Whaantunga'." Taagken kayu nepighumalghii.

(10) Llaaghanwha maten ilangani amaaghllak esnamun piyaamalghii. Kayum pimakanga, "Enta, kilgaaqutaghllutung. Whanga meghqun igleghllequnga, elpek quutkun igleghlleghhaaten." Llaaghanwha, amaaghllak ugpeghumalghii.

(15) Taagken kayu ghhataamalghii, ama amaaghllak, esnengakun pangalgumalghii. Pekaghyami, aapsimakanga, "Naagu saamna?"

(18) "Whaantunga."

(19) Taagken allameng kilgaaqulaataghtuk. Pekaghyami aaplaataghaa², "Naagu saamna?"

(22) "Whaantunga."

(23) Kayum waamsimakanga amaaghllak, kilgaaqug-

penani, nunam kayunga tamaghhaan llilaqaqegkanga aku-
zilleghmeng, "Whaantunga, whaantunga, whaantunga!"

(24) Llaaghanwha, amaaghllak tumangani paneghluni
tuqumalghii. Kayut³ nenglaqumakangat.

(26) Qamagtuq. Tefaay!

penal, some have been ill-treated and

ill-treated, "whenever, whenever"

(24) "Whenever, whenever, whenever"

Whenever, whenever, whenever

(25) "Whenever, whenever, whenever"

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

(26) "Whenever, whenever, whenever"

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

(27) "Whenever, whenever, whenever"

Whenever, whenever, whenever, whenever

Whenever, whenever, whenever, whenever

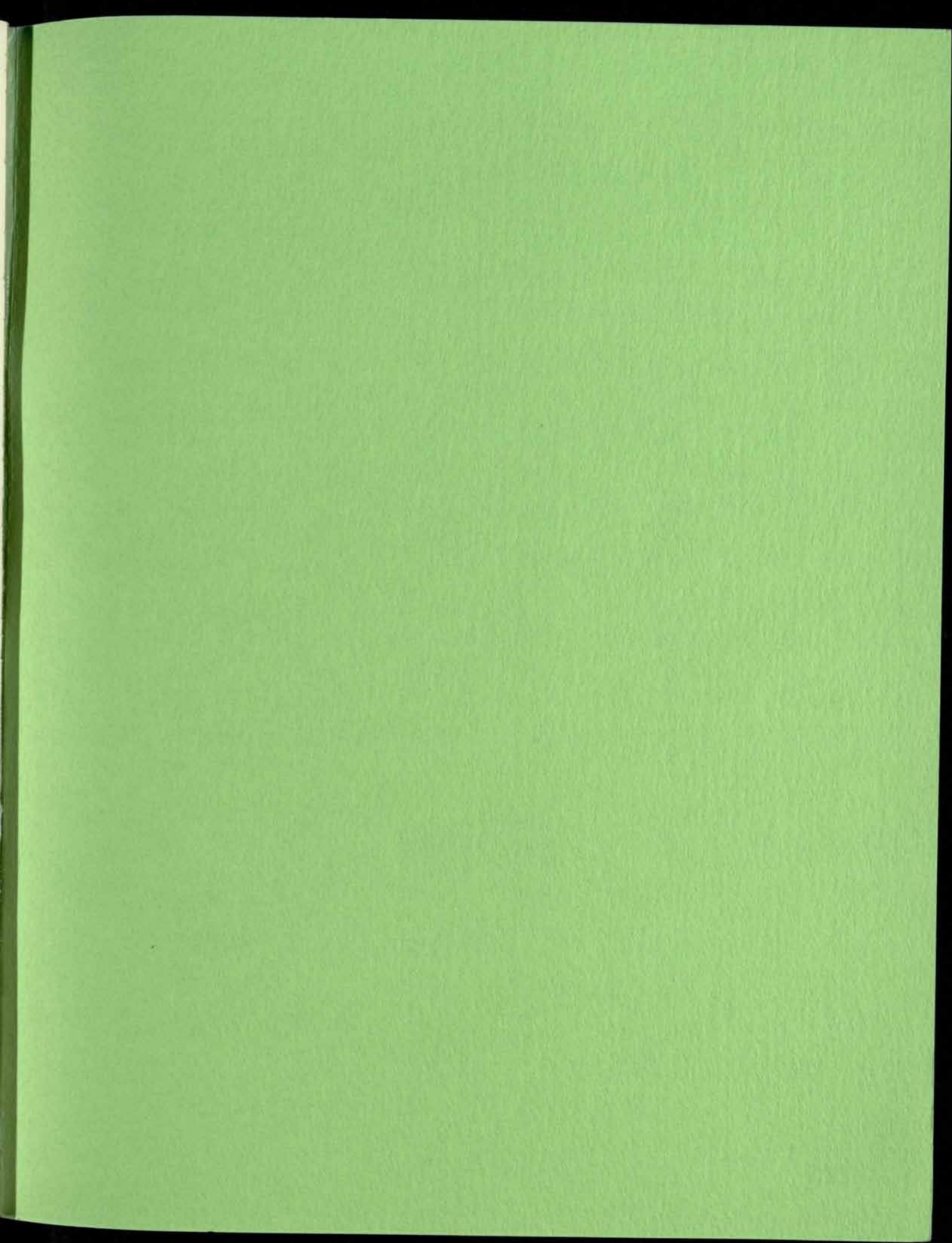
(28) "Whenever, whenever, whenever"

(29) "Whenever, whenever, whenever"

Whenever, whenever, whenever, whenever

(30) "Whenever, whenever, whenever"

(31) "Whenever, whenever, whenever"



Printed by
GRAPHIC SERVICE CENTER



University of Alaska